

42<sup>e</sup>  
FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DE BALLONS

CHÂTEAU-D'OEX  
25 JANVIER – 2 FÉVRIER 2020

[www.festivaldeballons.ch](http://www.festivaldeballons.ch)

**HONDA**

175  **BCV**  
1845-2020



Avec le soutien des Communes de Château-d'Œx,  
Rossinière, Rougemont et Saanen, de Pays-d'Enhaut Région et de la Loterie Romande

# Avec passion et avec vous

Festival International de Ballons de Château-d'Œx  
du 25 janvier au 2 février 2020.

La BCV s'allie au monde magique  
des montgolfières pour la  
42<sup>e</sup> année consécutive.



175  BCV  
1845-2020

[www.bcv.ch/sponsoring](http://www.bcv.ch/sponsoring)

Ça crée des liens



# SOMMAIRE



- 3 Les principaux rendez-vous
- 5 Messages de bienvenue
- 9 Le Festival en chiffres
- 11 Bon à savoir
- 12 Programme détaillé du Festival
- 18 Night Glow



- 20 Les compétitions
- 24 Aéronefs et aérostats
- 26 Pilotes et ballons présents en 2020
- 38 Retour en images sur le Festival 2019
- 42 «Quand la science rencontre l'art»
- 53 Les recherches de la HEIA Fribourg

- 56 David Henchoz, responsable des décollages
- 62 Jean Becker et la passion des ballons
- 70 A découvrir dans la région
- 75 Calendrier des manifestations 2020
- 77 Vols en montgolfière
- 78 Le mercredi des enfants
- 85 Ballons et philatélie
- 86 Expositions à l'Espace Ballon



- 87 Radio Ballons
- 89 Une cause à soutenir
- 90 Rejoignez les Amis du Ballon !
- 91 Remerciements
- 92 Les sponsors et partenaires
- 95 Plan du Festival
- 96 Accès et contact



## IMPRESSUM



### Éditeur

PIM Sportsguide SA  
Route de Lausanne 341  
1293 Bellevue  
Tél. +41 22 774 32 21  
info@pim-sa.ch  
www.pim-sa.ch

### Publicité

Jean-Philippe Roch  
(PIM Sportsguide SA)

### Conception graphique et réalisation

PIM Sportsguide SA

### Rédaction

Arnaud Cerutti, Nancy Chamorel, Frédéric Delachaux, Jacqueline Dubé-Trenta, Nathaly Karlen, Victoria Martin, Marlène Nerini, Philippe Roch, Daphné Waser

### Photographie

Alexis Antille, Germain Arias-Schreiber, Jean-Philippe Baillin, Claudia Baumberger, Catherine Berger, Elizabete Bras Yanez, Martine Charvolin, Anne Colliard, Alain Cruteanschil, Pierre Descombes, Family of 5, José Fangueiro, Ricardo Faria Dos Santos, Fondation Solar Impulse, Romain Frehner, Dominik Gehl, Tristan Henchoz, Michael Hoch, Alice Jaquillard, William Messmer, Laurine Mottet, Pays-d'Enhaut Tourisme, Audrey Pedro, Dominique Schreckling, Laurent Sciboz, Yannick Serex, Nicolas Tièche, Sven Zimmermann

Tous droits réservés.  
Reproduction interdite  
sans autorisation.

### Impression

Stämpfli SA – 3001 Berne

# Festival international de Ballons Château-d'Oex du 25 janvier au 2 février 2020



Tout confort et sans souci de parage  
Retrouvez vos horaires sur [tpf.ch](http://tpf.ch) ou [cff.ch](http://cff.ch)



**PROLONGEMENT DE LA LIGNE  
S51 JUSQU'À CHATEAU-D'ŒX  
LES WEEK-ENDS SELON MÉTÉO**





## LES PRINCIPAUX RENDEZ-VOUS



### WEEK-ENDS

9.45	Vols passagers
Dès 10.30	Envol de montgolfières Vols passagers en hélicoptère Vols captifs pour les enfants (jusqu'à 12 ans) Ballons pirates (voir pages 78-81), démonstration de la fabrication du fromage L'Etivaz AOP, animations avec le Festival au Pays des Enfants, ateliers découverte avec les physiciens du CERN, simulateur de vol en ballon avec la Haute École d'Ingénierie de Fribourg
11.45	Gonflage et démonstration des formes spéciales
13.30	Shows aériens

### Samedi 25 janvier

11.30	Cérémonie officielle d'ouverture
11.45	Vol commémoratif de la découverte du rayonnement cosmique en 1909
17.00	Vernissage de l'exposition philatélique, salle du Conseil Communal
18.30	Conférence publique «Aventure & Science» en présence de physiciens du CERN et des vainqueurs de la Gordon Bennett 2019, suivie d'une soirée fondue, espace Landi

### Dimanche 26 janvier

11.15	20 ans du vol de l'amitié Bristol (GB), St-Niklaas (B), Romorantin (F) & Château-d'Oex (CH)
-------	---

### Mercredi 29 janvier

Dès 13.30	Journée des enfants Gonflage et démonstration des formes spéciales, vols captifs, animations avec le Festival au Pays des Enfants, ateliers découverte avec les physiciens du CERN, suivi d'un goûter offert aux enfants
20.30	Avant-première du film «The Aeronauts», CinEden

### Vendredi 31 janvier

18.58	Night Glow, spectacle Sons et Lumières
-------	--

### Samedi 1<sup>er</sup> février

20.30	"The Aeronauts", CinEden
-------	--------------------------

### Dimanche 2 février

16.30	Clôture de la manifestation
-------	-----------------------------



### TOUS LES JOURS

- Vols passagers (réservations dès 9.00)
- Visite de l'Espace Ballon et de l'exposition exceptionnelle «Art & Science» en collaboration avec les physiciens du CERN (voir pages 42-51)
- Exposition philatélique (voir horaires en page 85)
- Film des Caves de l'Etivaz
- Compétitions
- Jeu de piste

# DU 22 AU 26 JUILLET 2020

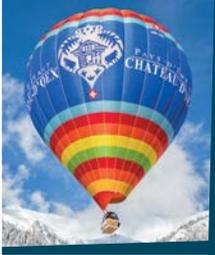
8<sup>ème</sup> édition  
du festival de l'été !



Nombreux spectacles en salles et à l'extérieur.

Ateliers, animations et déambulations de rue  
offerts tous les jours !





## L'AVENTURE, LA SCIENCE ET LA LIBERTÉ

En préambule, nous tenons à saluer l'extraordinaire exploit de nos deux champions du monde locaux, Nicolas Tièche et Laurent Sciboz, vainqueurs de la mythique Coupe Aéronautique Gordon Bennett 2019. De Montbéliard, ils ont atterri avec leur ballon à gaz «Fribourg-Freiburg Challenge» en Roumanie, dans le delta du Danube, au bord de la Mer Noire. Ils nous feront l'immense plaisir de partager avec nous le récit de leur extraordinaire aventure.

Nous aurons aussi l'honneur d'accueillir des physiciens renommés du CERN qui aborderont le rayonnement cosmique, source en outre des majestueuses aurores boréales. La base de ce rayonnement a été découverte en 1909, lors de la Gordon Bennett de Zurich, à bord d'un aéronef par le physicien Albert Gockel de l'Université de Fribourg. Un vol commémoratif avec appareils de mesures à bord aura lieu le samedi 25 janvier où une conférence publique, suivie d'une fondue vous attend à 18h30 à la halle de la Landi. Venez nombreux !

Nous fêtons cette année les 20 ans du jumelage et vol de l'amitié entre les quatre festivals de St Niklaas (Belgique), Romorantin (France), Bristol (Angleterre) et Château-d'Oex. De forts liens se sont noués entre nos manifestations au fil des ans.

Nous avons abordé l'aventure et la science, mais qu'en est-il de la liberté ? Eh bien, le ballon n'est-il pas le symbole de la liberté au service de la science et de la paix ?

Soucieux de votre confort, nous avons renforcé notre partenariat avec les transports publics des lignes MOB et TPF, profitez ainsi des promotions pour nous rejoindre. Nous tenons à remercier chaleureusement pour leur engagement l'ensemble des acteurs de cette 42<sup>e</sup> édition qui vous offre une programmation de qualité. Bienvenue à toutes et tous, que la fête soit belle !

**Christian Raymond**  
*Président de l'Association*

**Fred-Paulin Gétaz**  
*Président du comité d'organisation*

# CF IMMOBILIER

## COMPAGNIE FONCIÈRE SA

ROUGEMONT | GSTAAD | CHÂTEAU-D'ŒX | BULLE



- ❖ Courtage
- ❖ Location de vacances
- ❖ Administration de PPE
- ❖ Gérance d'immeubles
- ❖ Expertise
- ❖ Résidence Services

**WWW.CFIMMOBILIER.CH**

+41(0) 26 925 10 00

info@cfimmobilier.ch





## BIENVENUE À CHÂTEAU-D'OEX

Pour la 42<sup>e</sup> fois, Château-d'Oex et le Pays-d'Enhaut accueilleront fin janvier le Festival International de Ballons (FIB). Figurant parmi les événements hivernaux les plus attendus de Suisse, ce festival est reconnu mondialement pour la beauté de son paysage et la complexité extrême de ses vols.

Véritable carte de visite de Château-d'Oex, le FIB contribue grandement à la notoriété de la région.

Quotidiennement, durant neuf jours, un programme soutenu de démonstrations et autres compétitions sera proposé au nombreux public. Ce succès populaire est dû à l'énorme travail et aux efforts particulièrement efficaces du Comité d'organisation, des collaborateurs de Pays-d'Enhaut Région Économie et Tourisme et des fidèles bénévoles, que la Municipalité tient à remercier chaleureusement.

À vous tous, chers amis du Pays-d'Enhaut, visiteurs d'un jour ou habitués du festival, je vous souhaite une cordiale bienvenue et espère que cette magnifique manifestation sera à la hauteur de vos attentes.

Que la fête soit belle et que vive le Festival International de Ballons !

**Eric Grandjean**  
*Syndic de Château-d'Oex*

*Compétent  
au plus haut niveau*





## LE FESTIVAL, C'EST:



42 éditions,  
beaucoup de joie,  
de larmes, de rires,  
de rencontres et  
de vols



Entre 20'000  
et 40'000  
spectateurs  
par édition

4 types d'aéronefs  
(avion, hélicoptère,  
parapente, parachute)


60 bénévoles et  
25 membres dans  
le Comité d'organisation

4 types d'aérostats (ballon,  
dirigeable, monoplace,  
mini-ballon)

15'000 exemplaires  
du programme officiel  
imprimés et distribués  
lors de chaque édition



60 pilotes  
représentant  
15 pays différents


60 montgolfières



En bref,  
1 manifestation  
unique !



A woman is shown from the back, sitting in a swimming pool. She is wearing a black, backless swimsuit with a large cutout and a small bow at the top of the back. The water is a deep blue color, and there are reflections of light on the surface. The overall mood is serene and elegant.

I M M E R S E

ULTIMA 

G S T A A D

---

*The SIGNATURE<sup>®</sup> of* EXCEPTIONAL

HOTEL • RESTAURANT • BARS • SPA • CLINIC



## BILLETS D'ENTRÉE

Billets en vente sur place. Prix d'entrée par jour (enfants gratuits jusqu'à 16 ans), comprenant: **entrée à Espace Ballon, entrée à l'exposition philatélique et film des Caves de l'Etivaz:**

	<b>Samedi et dimanche</b>	<b>CHF 15</b>
	<b>Mercredi après-midi</b>	<b>CHF 5</b>
	<b>Abonnement permanent (Pin's)</b>	<b>CHF 25</b>

Les Pin's donnant libre accès au festival pendant toute la durée de celui-ci sont en prévente, au prix de CHF 20, jusqu'au 24 janvier dans les offices du tourisme et certains commerces du Pays-d'Enhaut.

## GRAND CONCOURS

**2 vols en ballons et 2 vols en hélicoptère à gagner !**

Chaque billet d'entrée, acheté les samedis ou dimanches matins de vol, donne droit à la participation au tirage au sort.

*Les vols remportés doivent être effectués le jour même.*

## VOLS EN BALLONS

	<b>Enfants (jusqu'à 14 ans)</b>	<b>CHF 195</b>
	<b>Adultes</b>	<b>CHF 390</b>

Les réservations se font à la cabane des vols passagers. L'entrée journalière est remboursée à l'achat d'un vol (Pin's exclu).

## SUIVEZ LE FESTIVAL EN DIRECT !

[www.festivaldeballons.ch](http://www.festivaldeballons.ch)

@festivaldeballons  
 festival\_de\_ballons

**#FIBCHAX**

## ACCÈS



Merci d'utiliser les parkings publics (voir page 95).

Les détenteurs d'un titre de transport public à destination de Château-d'Oex bénéficient durant le festival, d'une partie de bowling gratuite ainsi que d'une réduction de 50% sur l'entrée au Musée du Pays-d'Enhaut (voir page 96).

## VOLS CAPTIFS

**Enfants (de 5 à 12 ans) CHF 10**

Selon les conditions météorologiques, notamment le vent au sol, des vols captifs sont prévus aux abords du terrain, les week-ends de 10h30 à 12h30. Le nombre de places est limité. Inscription dès 10h.

## BAPTÊMES EN HÉLICOPTÈRE

	<b>Enfants (de 2 à 14 ans)</b>	<b>CHF 50</b>
	<b>Adultes</b>	<b>CHF 60</b>

avec Air Glaciers

Paiement en espèces et sur place.

Pas de réservation.

## NIGHT GLOW

**Vendredi 31 janvier dès 18h58**  
**Spectacle sons et lumières unique en Suisse !**

Illumination de ballons, chorégraphie musicale, spectacle nocturne des parapentistes et de l'École Suisse de Ski & grand feu d'artifice.

Plus d'informations en pages 18-19.

SAMEDI  
25

JANVIER

PROGRAMME



Samedi 25 janvier

Saturday 25 January

09.45	Fiesta et vols passagers	Fiesta and passenger flights
10.30	Chasse au renard du ballon inconnu Vols passagers en hélicoptère Vols captifs pour les enfants (jusqu'à 12 ans) Ballons pirates (voir pages 78-81), démonstration de la fabrication du fromage L'Etivaz AOP, jeu de piste à la découverte de la Gordon Bennett, animations avec le Festival au Pays des Enfants, ateliers découverte avec les physiciens du CERN, simulateur de vol en ballon avec la Haute École d'Ingénierie de Fribourg	Unknown balloon Hare & Hounds Helicopter passenger flights Tether flights for children (under 13) Pirate balloons (see pages 78-81), L'Etivaz AOP cheese-making show, treasure hunt to discover the Gordon Bennett, activities with the "Au Pays des Enfants" Festival, discovery workshops with CERN physicists, balloon flight simulator
11.30 - 11.45	<b>Cérémonie officielle d'ouverture du 42<sup>e</sup> Festival International de Ballons Vol commémoratif de la découverte du rayonnement cosmique en 1909</b>	<b>Official opening ceremony of the 42<sup>th</sup> International Balloon Festival Flight to commemorate the discovery of cosmic radiation in 1909</b>
11.45 - 13.00	Gonflage et envol de formes spéciales Démonstration de Sky Chariots & Cloudhoppers	Inflation and take-off of special shape balloons Sky Chariot & Cloudhopper show
13.30 - 14.30	<b>Shows aériens</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Avion acrobatique Extra 330 LX</li><li>• Modèles réduits de montgolfière</li><li>• Dirigeable à air chaud</li><li>• Parachutistes &amp; Parapentistes</li></ul>	<b>Air shows</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Extra 330 LX acrobatic airplane show</li><li>• Mini balloons show</li><li>• Hot air airship</li><li>• Parachutists &amp; Paragliders</li></ul>
14.45	Cible Honda «Grand Prix» Fiesta et vols passagers	Hot Air Balloon Honda Grand Prix Fiesta and passenger flights
17.00	Vernissage Exposition philatélique, salle du Conseil Communal	Opening of the Stamp Exhibition, salle du Conseil Communal
18.30	Conférence publique, espace Landi «Adventure & Science» en présence de physiciens du CERN et des vainqueurs de la Gordon Bennett 2019, suivie d'une soirée fondue	Public conference, Landi "Adventure & Science" with CERN physicists and the winners of 2019 Gordon Bennett, followed by a fondue party



**DIMANCHE**  
**26**

**JANVIER**

**PROGRAMME**



## Dimanche 26 janvier

## Sunday 26 January

09.45

Fiesta et vols passagers

Fiesta and passenger flights

10.30

Décollage groupé ballons Fiesta:  
Chasse au renard BCV  
Vols passagers en hélicoptère  
Vols captifs pour les enfants (jusqu'à 12 ans)  
Ballons pirates (voir pages 78-81),  
démonstration de la fabrication du fromage  
L'Etivaz AOP, jeu de piste à la découverte  
de la Gordon Bennett, animations avec  
le Festival au Pays des Enfants, ateliers  
découverte avec les physiciens du CERN,  
simulateur de vol en ballon avec la Haute  
École d'Ingénierie de Fribourg

Mass ascension Fiesta balloons:  
BCV Hare & Hounds  
Helicopter passenger flights  
Tether flights for children (under 13)  
Pirates balloons (see pages 78-81),  
L'Etivaz AOP cheese making show,  
treasure hunt to discover the Gordon  
Bennett, activities with the "Au Pays des  
Enfants" Festival, discovery workshops with  
CERN physicists, balloon flight simulator

11.15

**20 ans du vol de l'amitié Château-d'Oex  
(CH) – Romorantin (F) – Bristol (GB) –  
St-Niklaas (B)**

**20<sup>th</sup> anniversary of the twinning flight  
Château-d'Oex (CH) – Romorantin (F) –  
Bristol (GB) – St-Niklaas (B)**

11.45

Gonflage et envol de formes spéciales  
Démonstration de Sky Chariots &  
Cloudhoppers

Inflation and take-off  
of special shape balloons  
Sky Chariot & Cloudhopper show

13.00

### Shows aériens

- Avion acrobatique Extra 330 LX
- Modèles réduits de montgolfière
- Dirigeable à air chaud
- Parachutistes & Parapentistes

### Air shows

- Extra 330 LX acrobatic airplane show
- Mini balloons show
- Hot air airship
- Parachutists & Paragliders

13.30

14.30

14.45

Cible Honda «Grand Prix»  
Fiesta et vols passagers

Hot Air Balloon Honda Grand Prix  
Fiesta and passenger flights

*Programme sous toute réserve de modifications en fonction des conditions météorologiques et des décisions du comité d'organisation.  
This programme may be subject to change according to weather conditions and Committee decisions.*





**GRISONI-ZAUGG SA**



*savoir-  
faire*

[groupe-grisoni.ch](http://groupe-grisoni.ch)

■ Routes

■ Génie civil

■ Bâtiment

■ Entreprise générale



DU LUNDI  
**27**  
 AU VENDREDI  
**31** JANVIER

**PROGRAMME**



**Lundi 27 au vendredi 31 janvier**

**Monday 27 to Friday 31 January**

*Vols passagers tous les jours de la semaine  
 (voir page 11)*

*Passenger flights every day  
 (see page 11)*

<b>09-45</b>	Fiesta et vols passagers	Fiesta and passenger flights
	<b>Compétitions pour les pilotes:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Course longue distance et Piccard-Jones Eco Trophy</li> <li>• Les deux Gruyères</li> <li>• Chasse au renard</li> <li>• Cible Honda «Grand Prix»</li> <li>• Course de rapidité</li> </ul>	<b>Competitions for pilots:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Long distance race and Piccard-Jones Eco Trophy</li> <li>• The Two Gruyères</li> <li>• Hare &amp; Hounds</li> <li>• Hot Air Balloon Honda Grand Prix</li> <li>• Speed race</li> </ul>
<b>Dès 10h30</b>	Jeu de piste à la découverte de la Gordon Bennett	Treasure hunt to discover the Gordon Bennett
<b>Dès 13.30</b>	Fiesta et vols passagers	Fiesta and passenger flights



**Mercredi 29 janvier**

**Wednesday 29 January**

<b>Dès / From 13.30</b>	<b>Journée des enfants</b> (voir pages 78-81) <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vols captifs</li> <li>• Animations diverses en collaboration avec le Festival au Pays des Enfants</li> <li>• Ateliers découverte avec les physiciens du CERN</li> <li>• Vol virtuel en ballon avec la Haute École d'Ingénierie de Fribourg</li> <li>• Lâcher de grands ballons suivi d'un goûter offert aux enfants</li> <li>• Vols passagers en hélicoptère</li> </ul>	<b>Children's Day</b> (see pages 78-81) <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tether rides</li> <li>• Various shows and activities with the "Festival au Pays des Enfants"</li> <li>• Discovery workshops with CERN physicists</li> <li>• Balloon flight simulator with HEIA-Fribourg</li> <li>• Balloon release followed by a free snack for children</li> <li>• Helicopter passenger flights</li> </ul>
<b>20.30</b>	Avant-première du film «The Aeronauts», CinEden	Première of "The Aeronauts", CinEden



**Vendredi 31 janvier**

**Friday 31 January**

<b>18.58</b>	<b>Night Glow, spectacle sons et lumières</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Illumination des ballons &amp; Chorégraphie musicale</li> <li>• Spectacle de nuit des parapentistes et de l'École Suisse de Ski</li> <li>• Feu d'artifice</li> </ul>	<b>Night Glow, sound and light show</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Glowing balloons &amp; musical choreography</li> <li>• Paragliders' and Swiss Ski School's night show</li> <li>• Firework Display</li> </ul>
--------------	---	---

SAMEDI  
1<sup>ER</sup>  
FÉVRIER



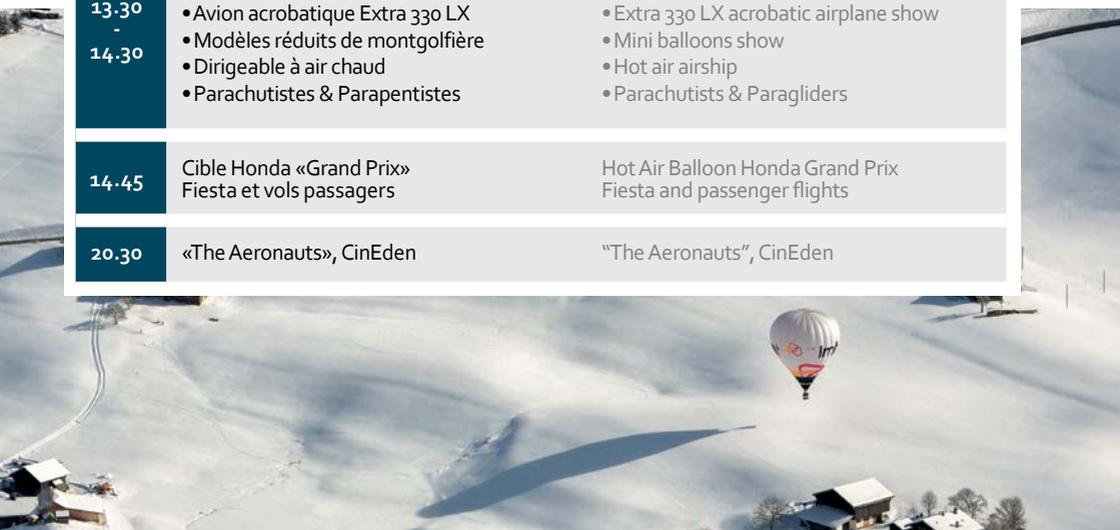
PROGRAMME



Samedi 1<sup>er</sup> février

Saturday 1<sup>st</sup> February

09.45	Fiesta et vols passagers	Fiesta and passenger flights
10.30	Décollage groupé ballons Fiesta: Chasse au renard du ballon inconnu Vols passagers en hélicoptère Vols captifs pour les enfants (jusqu'à 12 ans) Ballons pirates (voir pages 78-81), démonstration de la fabrication du fromage L'Etivaz AOP, jeu de piste à la découverte de la Gordon Bennett, animations avec le Festival au Pays des Enfants, ateliers découverte avec les physiciens du CERN, simulateur de vol en ballon avec la Haute École d'Ingénierie de Fribourg	Mass ascension Fiesta balloons: Unknown balloon Hare & Hounds Helicopter passenger flights Tether flights for children (under 13) Pirates balloons (see pages 78-81), L'Etivaz AOP cheese making show, treasure hunt to discover the Gordon Bennett, activities with the "Au Pays des Enfants" Festival, discovery workshops with CERN physicists, balloon flight simulator
11.15	Décollage groupé ballons Fiesta: Chasse au renard du ballon inconnu	Mass ascension Fiesta balloons: Unknown balloon Hare & Hounds
11.45 - 13.00	Gonflage et envol de formes spéciales Démonstration de Sky Chariots & Cloudhoppers	Inflation and take-off of special shape balloons Sky Chariot & Cloudhopper show
13.30 - 14.30	<b>Shows aériens</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Avion acrobatique Extra 330 LX</li><li>• Modèles réduits de montgolfière</li><li>• Dirigeable à air chaud</li><li>• Parachutistes &amp; Parapentistes</li></ul>	<b>Air shows</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Extra 330 LX acrobatic airplane show</li><li>• Mini balloons show</li><li>• Hot air airship</li><li>• Parachutists &amp; Paragliders</li></ul>
14.45	Cible Honda «Grand Prix» Fiesta et vols passagers	Hot Air Balloon Honda Grand Prix Fiesta and passenger flights
20.30	«The Aeronauts», CinEden	"The Aeronauts", CinEden





**DIMANCHE**

**2**

**FÉVRIER**

**PROGRAMME**



**Dimanche 2 février**

**Sunday 2 February**

09.45	Fiesta et vols passagers	Fiesta and passenger flights
10.30	Décollage groupé ballons Fiesta: Chasse au renard Honda Vols passagers en hélicoptère Vols captifs pour les enfants (jusqu'à 12 ans) Ballons pirates (voir pages 78-81), démonstration de la fabrication du fromage L'Etivaz AOP, jeu de piste à la découverte de la Gordon Bennett, animations avec le Festival au Pays des Enfants, ateliers découverte avec les physiciens du CERN, simulateur de vol en ballon avec la Haute École d'Ingénierie de Fribourg	Mass ascension Fiesta balloons: Honda Hare & Hounds Helicopter passenger flights Tether flights for children (under 13) Pirates balloons (see pages 78-81), L'Etivaz AOP cheese making show, treasure hunt to discover the Gordon Bennett, activities with the "Au Pays des Enfants" Festival, discovery workshops with CERN physicists, balloon flight simulator
11.45 - 13.00	Gonflage et envol de formes spéciales Démonstration de Sky Chariots & Cloudhoppers	Inflation and take-off of special shape balloons Sky Chariot & Cloudhopper show
13.30 - 14.30	<b>Shows aériens</b>	<b>Air shows</b>
14.45	Cible Honda «Grand Prix» Fiesta et vols passagers Décollage de tous les ballons	Hot Air Balloon Honda Grand Prix Fiesta and passenger flights Ascension of all the balloons
16.30	<b>Clôture de la manifestation</b>	<b>End of the Festival</b>



**CAVES DE L'ETIVAZ**

- Visite guidée des caves d'affinage (réservation conseillée)
- Film sur L'Etivaz AOP et la vie d'alpage
- Dégustation de fromages

**LA MAISON DE L'ETIVAZ**

Magasin avec produits du terroir, souvenirs typiques, épicerie, ouvert 7/7

Infos: +41 26 924 70 60  
[WWW.ETIVAZ-AOP.CH](http://WWW.ETIVAZ-AOP.CH)





## AU-DELÀ DES ÉTOILES

Pour commémorer la découverte des rayons cosmiques il y a 110 ans, le Night Glow vous invite à vivre une aventure fantastique dans le cosmos. Les montgolfières vont se transformer en vaisseau spatial pour vous accompagner dans une odysée intergalactique jusqu'aux confins de l'univers. Un voyage intemporel entre science et imaginaire qui vous emmènera au-delà des étoiles...

Rappelons que l'organisation du Night Glow n'est pas une mince affaire. Les différents moyens engagés, la configuration de la vallée et l'aérogologie locale rendent la réalisation complexe. Pas moins de 300 personnes, dont de nombreux bénévoles, participent à



VENDREDI  
 31  
 JANVIER

DES 18H58



ce qui doit être considéré comme une performance. L'aérogologie locale joue un rôle capital dont découlent le positionnement des ballons (versant nord de la vallée) et l'heure précise du spectacle.

Pour profiter au mieux de ce spectacle, le public peut

prendre place sur la colline du Temple et sur la partie sud du terrain de football.

**Il est recommandé au public venant en voiture de prévoir, en raison de la densité du trafic, une arrivée vers 18h00 à Château-d'Oex au plus tard. En cas de météo**

**défavorable, l'intégralité du programme est annulée. Une décision à ce sujet sera communiquée le jeudi 30 janvier à 12h00 (cf. [www.festivaldeballons.ch](http://www.festivaldeballons.ch)).**

Avec le soutien de





## LES COMPÉTITIONS AU PROGRAMME

Chaque année, diverses compétitions figurent au programme du Festival International de Ballons. L'habileté, la précision et les connaissances aérologiques de chaque pilote sont testées par exemple en essayant d'atteindre des cibles prédéfinies. Il s'agit soit d'atterrir, effectuer ce qu'on appelle une «nacelle posée», soit de lancer un marqueur le plus près de la cible, soit encore d'attraper quelques objets à l'aide de perches.

Un exercice difficile auquel s'attelle le pilote avec l'aide de son équipage. Il doit calculer le temps, la vitesse et surtout jouer avec les vents. L'équipage resté au sol estime la force des vents et l'aide à se diriger. Le pilote doit faire preuve d'anticipation et de patience, à savoir s'il est préférable d'emprunter le vent descendant du matin ou s'il est mieux d'attendre que le vent tourne de quelques degrés au cours de la journée.



## COURSE LONGUE DISTANCE

Lors de la première édition du festival en 1979, David Niven, le célèbre acteur britannique du «Tour du monde en 80 jours», dota d'un trophée la compétition du vol de longue distance. L'objectif est bien sûr de parcourir le plus de kilo-

mètre possible, sans arrêt intermédiaire ! Le Comité d'organisation choisira un jour, de lundi à jeudi, en fonction des conditions météorologiques, pour l'envol de tous les concurrents participant à la course. Le public pourra suivre la course

en direct grâce à des balises que les pilotes emporteront avec eux. Depuis la dernière édition, les pilotes auront également la possibilité de participer à la course en catégorie Eco, sous le nom de «Piccard-Jones Eco Trophy».

## LA COURSE DE RAPIDITÉ

Les équipages décollent en même temps ou par vagues successives, en fonction du nombre de participants. Ensuite, les pilotes doivent franchir une ligne fictive qui est annoncée au briefing du matin et, selon les prévisions météorologiques, est placée plus ou moins loin du terrain de décollage.

Pour le passage de la ligne uniquement, une hauteur «sol» maximum peut être définie au préalable. La largeur de la ligne d'arrivée est également précisée. Le pilote ayant franchi la ligne dans le temps le plus court est déclaré vainqueur.

## CIBLE HONDA GRAND PRIX



Persévérance et dextérité sont nécessaires aux pilotes voulant prendre part à cette compétition. La cible Honda Grand Prix est située sur la colline du Temple et, au fil des jours, les pilotes doivent placer en vol un anneau sur la cible. A la fin du festival, le pilote ayant obtenu le meilleur score gagne un prix spécial offert par Honda Suisse.

## VOL DE L'AMITIÉ AU-DESSUS DU PAYS-D'ENHAUT

2000  
2020

Cette année, le festival fête les 20 ans du vol de l'amitié ! Reliées par un ruban symbolique qui porte les drapeaux nationaux, les quatre montgolfières décollent ensemble et doivent garder leur formation le plus longtemps possible. Les autres montgolfières présentes suivront cet envol.



**Vitogaz, énergie de Suisse !**

**Aussi pour chauffer, griller et cuisiner...**

[www.vitogaz.ch](http://www.vitogaz.ch)

Find us on 

**VITOGAZ**



### LES CIBLES SPONSORS

Des cibles permanentes de différents sponsors sont disposées aux alentours du terrain de décollage de Château-d'Oex.

Le but des équipages est de lancer des marqueurs (des petits sacs en tissu rempli de sable) dans les cibles triangulaires.

Cette compétition consiste à relier Château-d'Oex à la cité de Gruyères en survolant la Sarine. Les équipages doivent passer par deux cibles différentes. La première est placée dans la cour du Château de Gruyères. Il s'agit d'une cible de précision, les équipages

devant lancer un marqueur dans la cible. La seconde cible est une «nacelle posée» située au nord-est du Château, dans un champ. Les équipages doivent ainsi chercher à atteindre la cour du Château de Gruyères sans perdre le cap de la deuxième cible.

### LES DEUX GRUYÈRES

## AÉROSTATS & AÉRONEFS

Durant le Festival International de Ballons, le ciel devient le terrain de jeu de différents engins volants. Alors que les aérostats utilisent la poussée d'Archimède pour rester en l'air, les aéronefs, eux, volent grâce à leur vitesse propre.

### LES AÉROSTATS – MONTGOLFIÈRE

Inventée par les frères Montgolfier au 18<sup>e</sup> siècle, la montgolfière est un aérostat dont le vol est assuré par l'air chauffé dans l'enveloppe. La différence de température entre cet air dans l'enveloppe et celui, environnant, plus froid, crée une poussée verticale selon le principe d'Archimède. Les éléments principaux de la montgolfière sont l'enveloppe, les brûleurs et la nacelle. Sans oublier le carburant, qui est généralement du propane. A noter qu'un ballon se déplace toujours avec le vent. Il peut aussi être amarré au sol et, dans ce cas, on parle de vol captif. La taille des enveloppes détermine le nombre de passagers que le ballon peut transporter. Pour trois à quatre personnes, environ 3500 m<sup>3</sup> sont nécessaires, contre quelque 9000 m<sup>3</sup> pour dix personnes.

### DIRIGEABLE A AIR CHAUD



Le dirigeable à air chaud utilise le même principe que la montgolfière. La différence réside dans la forme de l'enveloppe, plus aérodynamique, et dans le fait qu'il s'agit d'un aérostat motorisé. A l'aide d'un groupe propulseur à hélice, le dirigeable vole de manière contrôlée. Il peut par exemple remonter le vent, ce qui est impossible pour une montgolfière qui vole uniquement dans le sens du courant.



### MODÈLE RÉDUIT

Le modèle réduit est une réplique exacte d'une montgolfière englobant tous ses composants. A l'aide d'une télécommande, les pilotes actionnent les brûleurs et peuvent ainsi voler à vue avec leur engin. Selon les conditions de vent, une cordelette rattache le ballon au sol afin d'éviter que ce dernier ne s'envole au loin sans contrôle. La taille d'un mini-ballon peut varier de 4 à 140 m<sup>3</sup> selon les configurations.

### SKY CHARIOT & CLOUDHOPPER



Ces montgolfières monoplaces ou biplaces n'ont pas de nacelle à proprement parler, mais plutôt un siège sous lequel est fixée une bonbonne de gaz. Grâce au petit volume du ballon (env. 700m<sup>3</sup>), le pilote peut véritablement jouer avec le vent et, surtout, rester près du sol. Cette approche de la montgolfière est très ludique et idéale pour l'apprentissage.

### LES AÉRONEFS – AVION ACROBATIQUE EXTRA 330 LX

Aux commandes d'un Extra 330, le pilote présente un programme de voltige de haut



niveau. Ses évolutions comportent toutes les figures réalisables avec un tel appareil. L'Extra 330, véritable formule 1 aérienne plusieurs fois championne du monde de voltige, est capable de supporter un facteur de charge – soit le rapport entre le poids apparent (poids «ressenti» et fonction à la fois de la gravité et des forces d'inerties du porteur) et le poids réel (créé par la gravité) – de plus ou moins 10g dans les manœuvres les plus radicales.



## PARACHUTE

La vocation d'un parachute est de freiner le mouvement vertical d'un objet ou d'un individu dans les airs. Dans le cadre du parachutisme sportif moderne, ce n'est plus un parachute rond de type hémisphérique qui est utilisé, mais bien une aile pouvant se diriger. Le parachutiste saute généralement avec deux ailes, une principale et une de secours. Il est relié à la voile par un harnais. Le pliage du parachute doit être effectué avec une grande minutie. Pour éviter des chocs trop violents lors de l'ouverture de la voile, un extracteur est utilisé.



## HÉLICOPTÈRE

Tout au long de son évolution civile et militaire, l'hélicoptère a fait ses preuves grâce à ses capacités opérationnelles. Il peut décoller et atterrir sur de petits terrains et voler en stationnaire. Ses qualités lui permettent d'assurer de nombreuses missions comme le transport de personnes ou le secours en montagne. La sustentation et la propulsion de l'hélicoptère sont assurées par deux rotors.



## PARAPENTE

Dérivé du parachute, le parapente permet la pratique du vol libre et est composé d'une aile, à laquelle est rattachée une sellette. Le parapente offre de multiples possibilités d'évolution aérienne comme les vols de distance ou encore l'acrobatie. Dans cette discipline, la maniabilité de la voile est fortement accrue et permet d'enchaîner de nombreuses figures spectaculaires.





**Les sponsors de  
la manifestation**  
*The partners  
of the event*



Tristan  
Henchoz  
(CH)  
**HB-QLK**



François Chappuis  
& Xavier Féal (CH)  
**HB-PPC**



# CARTE BLANCHE

FRANÇOISE OSTERMANN    ADRIEN CHEVALLEY  
DÉCOUPAGES | SCHERENSCHNITTE    CÉRAMIQUES | KERAMIK  
01.12.2019 – 29.03.2020    EXPOSITION • AUSSTELLUNG



**MUSÉE DU PAYS-D'ENHAUT**  
CENTRE DU PAPIER DÉCOUPÉ  
[www.musee-chateau-doex.ch](http://www.musee-chateau-doex.ch)



## Les ballons du CAIBAC et leurs pilotes

CAIBAC balloons and their pilots

- François Chappuis (CH) - Président
- Xavier Féal (CH)
- Arnaud Favre (CH)
- Frédéric Favre (CH)
- Pierre Galley (CH)
- Tristan Henchoz (CH)
- Mathieu Louiset (BE)
- Maurice Sottas (CH)
- Nicolas Tièche (CH)



➔  
Max  
Duncomb  
(GB)  
**HB-QQE**



➔  
**HB-QPB**



➔  
**HB-QLS**



➔  
**HB-QWD**

Le CAIBAC, le Club Alpin International de Ballon à Air Chaud, est situé à Château-d'Oex. Formé de passionnés de la montgolfière, le CAIBAC est actif dans la promotion du vol en ballon ainsi que de l'image de Château-d'Oex. Le club dispose de quatre montgolfières.

# AIR-GLACIERS

COMPAGNIE D'AVIATION

**CHATEAU-D'OEX**

Faites-vous plaisir! Offrez-vous un vol et laissez-vous séduire par nos magnifiques paysages.

25 jan. au 2 fév. 2020  
**Semaine de Ballons**



## Les formes spéciales

Special shape balloons



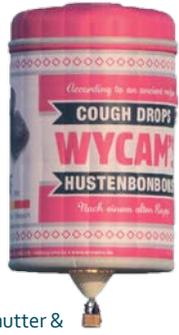
Martin Cowling & Tim Davis (GB)  
**G-DONK**

**G-DIYY**

Olivier & Paul Cuenot (FR)  
**F-HSB7**



Jacques-Antoine Besnard (CH)  
**H8-QV5**



Evert Dehandschutter & Kenian Dekein (BE)  
**00-BWY**



Vincent Demellenne (BE)  
**00-BGM**



Bart & Guy Geeraerts (BE)  
**00-BXV**



A MEMBER OF DESIGN HOTELS

+41 (0) 26 921 01 01  
Chemin des Palattes 14 | CH-1659 Rougemont  
[www.hotelderougemont.com](http://www.hotelderougemont.com)



HOTEL DE ROUGEMONT  
BOUTIQUE HOTEL & SPA  
— SWITZERLAND —



➔  
Nicolas  
Le Franc &  
Sylvie Grué-  
Meillarec (FR)  
**F-HONS**



➔  
Thomas Mensik &  
Nelson Augusto  
Garzon Florez (CZ)  
**OK-1209**



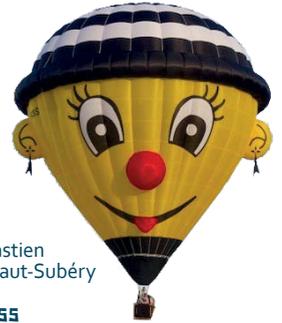
➔  
Christoph  
Meyer (CH)  
**HB-QVV**



➔  
Boris  
Nigrowski  
& Jean-Luc  
Claessen (FR)  
**F-GLDQ**



➔  
Bertrand  
Piccard (CH)  
**HB-Q07**



➔  
Sébastien  
Théfaut-Subéry  
(FR)  
**F-HC55**

UN REGARD DIT TOUT.

## LE NOUVEAU RANGE ROVER EVOQUE



Ledi-Garage Feutersoey AG  
Gewerbstrasse 18, 3784 Feutersoey



**Balloons**  
Balloons



John  
Armstrong,  
Harry Davey &  
John Wilson (GB)  
**G-HHPM**



Filip  
Audenaert &  
Alain Van den  
Heede (BE)  
**00-81Z**



Jean  
Becker (FR)  
**F-6TIN**



Paul-Henry Carail (FR)  
**F-HPHC**



Nello, Igor  
& Diego  
Charbonnier (IT)  
**I-RIKY**



**I-CHAR**



Christian  
Collé & Michel  
Ange Martin (FR)  
**F-HPLM**



wassergrat.ch  
+41 33 744 96 22

16

16eme.ch  
+41 33 748 16 16



→  
Alain  
Cruteanschii &  
Guy Bouckaert  
(MC)  
**3A-MCQ**



→  
Olivier &  
Paul Cuenot  
(FR)  
**F-HHOC**



→  
Michel  
Debusschere  
(FR)  
**F-HGMV**



→  
Gilles  
De Crick (FR)  
**F-HTIM**



→  
Evert  
Dehandschutter  
& Kenian Dekein  
(BE)  
**BB-BKU**



→  
Simon  
Drake (CH)  
**HB-QXC**



→  
Nick  
Dunnington &  
Phil Hooper (GB)  
**G-CKCC**



**Colin Karlen**

Charpente - Menuiserie - Tavillons

Route des Mosses 6  
1660 Château-d'Oex  
026 925 91 27  
info@colinkarlen.ch  
[www.colinkarlen.ch](http://www.colinkarlen.ch)



Xavier Féal (CH)  
**HB-QDD**



Bart & Guy  
Geraerts (BE)  
**G-CIMW**



Reginald  
Geerincx &  
Tom Van  
der Vekens (BE)  
**DD-BWB**

**DD-BFX**



Guillaume  
Genon (FR)  
**F-HIBQ**



Sven  
Heirman (BE)  
**DD-BDY**



Adrian  
Held (BE)  
**D-OKUB**

# ENTREPRISE BERDOZ PAYSAGISTES

## AMÉNAGEMENT, CRÉATION & ENTRETIEN DE JARDINS

1660 CHÂTEAU-D'ŒX

Tel. + Fax 026 924 53 93 - Natel 079 230 30 01 - [www.berdoz-paysagistes.ch](http://www.berdoz-paysagistes.ch)



↖  
 Marc  
 Kegels (BE)  
**OO-BWG**



↖  
 Josep  
 Lladó (ESP)  
**EC-LUH**



↖  
**EC-EGC**



↖  
 Hervé  
 Maucci (FR)  
**F-HHMA**



↖  
 Christoph  
 Meyer (CH)  
**HB-QVM**



↖  
**HB-QVT**



↖  
**HB-QVM**

## 22<sup>e</sup> BROCANTE DE LA GRUYÈRE

du 24 janvier 2020 **ESPACE  
 GRUYÈRE**  
 au 26 janvier

[www.brocplumett.ch](http://www.brocplumett.ch)

F. Plumettaz - 1653 Crésuz - +41(0)79 225 06 10 - f.plumettaz@brocplumett.ch



**Vendredi**  
 de 10 h à 20 h

**Samedi**  
 de 10 h à 20 h

**Dimanche**  
 de 10 h à 18 h

**BULLE**



GSTAAD PALACE  
HOTEL & SPA



*Recover from your beach vacation*

WINTER SEASON AT THE GSTAAD PALACE  
from 20 December 2019 to 8 March 2020

Palacestrasse 28 • 3780 Gstaad • Telefon: +41 33 748 50 00 • [info@palace.ch](mailto:info@palace.ch) • [palace.ch](http://palace.ch)

**OBRIST**  
**ARTISANS**  
**DU VIN**  
*depuis 1854*

CORINNE BUTTET, VIGNERONNE

**OBRIST.CH**

The advertisement features a woman, Corinne Buttet, in a vineyard on the left. In the center is a bottle of OBRIST Cure d'Attalens Grand Cru wine. The bottle label includes a red square logo, the text 'CURE D'ATTALENS GRAND CRU USABOONE', a crest with a house and trees, and 'OBRIST' at the bottom. The background is a soft-focus image of grapevines and clusters of white grapes. The text 'OBRIST ARTISANS DU VIN' is in large, bold, gold letters, with 'depuis 1854' in a smaller, cursive font below it. A dark blue banner at the bottom right contains the website 'OBRIST.CH' in white.



Jonny Meyer (CH)  
**HB-QNA**



Richard Nash & Sean Simington (GB)  
**G-CEJI**



Bruno Parey & Stéphane Bolze (FR)  
**F-GXSB**



Andy Rawson (GB)  
**G-TUTU**

**G-BVCY**



Marie Elisabeth Rosseneu (BE) & Anulfo Gonzalez (ESP)  
**OO-BSN**



Christian Rylander (SUE)  
**HB-QUO**

## SOINS PRÉCIEUX À L'ÉDELWEISS

Rituel visage antioxydant, régénérant et hydratant. 100% naturel, élaboré à partir de plantes cultivées à la main dans notre jardin d'altitude à Rossinière.



HERBORISTERIE DE MONTAGNE



True Friends of  
Natural and Organic  
Cosmetics



Claude Sauber &  
Paul Heiser (LUX)  
**LX-BKU**



Nicolas Sax &  
Peter De Herdt (BE)  
**00-BMO**



Roy Sax (BE)  
**00-BXR**



Yannick Serex &  
Laurent Sciboz (CH)  
**HB-QRN**



David Spildooren  
& Peter  
De Herdt  
(BE)  
**00-BQU**



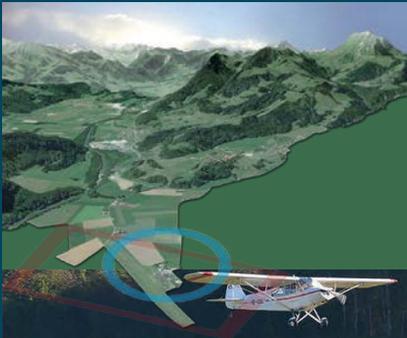
Thomas  
Spildooren  
(BE)  
**00-BRN**



Fabien  
Vanel (CH)  
**HB-QQO**



Girts  
Vilks (LET)  
**YL-029**



Aéroclub de la Gruyère

Vol à moteur-Vol à voile-Hélicoptères-Parachutisme

- Ecole de pilotage
- Baptêmes de l'air
- Vols acrobatiques

Découvrez votre région autrement

Renseignements: 026 921 00 40



Dirk Vormberge  
& Nico Betzen (LUX)  
**LX-BIL**



Stefan  
Wälchli &  
Gregor Schaad (CH)  
**HB-QWS**



Marilyn  
Wallace  
(USA)  
**N-99UM**



Malcolm White  
& Pauline Baker  
(GB)  
**G-BXWG**

**G-BVDY**



Matt Wiltshire &  
Dean Turner (GB)  
**G-CZIH**



Jonathan  
Wolfe (USA)  
& Inga Üle (LET)  
**N121NF**

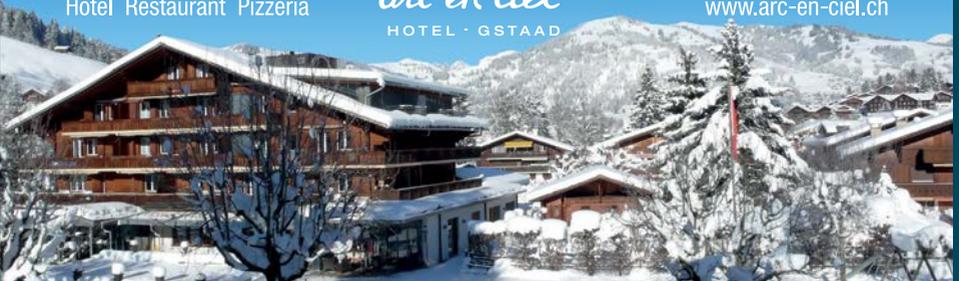


Raphaël  
Zuccollo (CH)  
**HB-QQP**

Arc-en-ciel Gstaad  
Hotel Restaurant Pizzeria

arc-en-ciel  
HOTEL · GSTAAD

Tel. 033 748 43 43  
www.arc-en-ciel.ch









**BACH IMMOBILIEN**  
GSTAAD  
[www.bachimmobilien.ch](http://www.bachimmobilien.ch)



**WIDMER JARDIN**  
Création & entretien  
Château-d'Oex  
079 328 62 37  
[thierrywidmer@bluewin.ch](mailto:thierrywidmer@bluewin.ch)



 **CAFE DES BOSSONS**  
*«le café où il fait bon être»*  
[www.cafe-bossons.ch](http://www.cafe-bossons.ch) • 026 924 34 32  
Château-d'Oex



  
**Chablor**  
TRANSPORTS & FILS SA  
026 924 61 45  
[WWW.CHABLOZTRANSPORTS.CH](http://WWW.CHABLOZTRANSPORTS.CH)



# Boucherie Rougemont

PLACE DE LA GARE - 1659 ROUGEMONT  
TÉL. 026 925 86 22

 **info-d**  
SERVICES INFORMATIQUES

T. +41 26 924 78 00

info@infod.ch • www.infod.ch

**GUY  
SAUGY**

Entreprise de carrelage  
Rénovation

Ch. des Chalets Neufs 44  
1659 Rougemont  
Natal 079 276 61 04

www.saugy-carrelage.ch  
sarl.saugy@bluewin.ch

 **welten** 

+41 (0)33 744 14 68 • [welten-metallbau.ch](http://welten-metallbau.ch)



*Michael Hoch (à gauche) et Hans Peter Beck dans une nacelle à l'Espace Ballon.*

## **DU VERTIGE DE LA SCIENCE À L'ART MAGNIFIÉ**

Vous qui êtes montés à Château-d'Oex pour le Festival International de Ballons, ne laissez pas passer l'occasion d'une visite à l'Espace Ballons: outre l'exposition permanente, qui vous ouvre les portes de l'histoire de la discipline, des origines à Bertrand Piccard, vous y découvrirez l'exposition Art et Science,

un concept novateur qui allie deux domaines qui pourraient apparaître antinomiques et vous offre un regard différent sur la recherche fondamentale, devenue esthétique pur par la grâce d'un homme mariant les deux aspects.

***Philippe Roch***



«L'an dernier, je suis allée voir une galerie à Vevey. Je suis tombée sur un livre posé sur une étagère et l'ai feuilleté: j'ai été fascinée», explique Jacqueline Trenta Dubé, directrice de l'Espace Ballon. Ce livre contenait des représentations de l'œuvre de Michael Hoch, un Autrichien qui, outre le sport (il fut entraîneur !), a étudié la physique à l'Université de technologie de Vienne et travaille au CERN à Genève. Également passionné de photographie, il y a mis en chantier un projet à long terme, «Quand la science rencontre l'art».

«En tant qu'artiste, je suis sous le charme de la géométrie intrinsèque et de la dimension énorme d'architecture scientifique des expériences du CERN, qui créent une esthétique et une beauté à couper le souffle. Mon travail consiste en photomontages combinant des images de ces expérimentations et des clichés d'éléments de la nature, des fleurs notamment, qui en sont le symbole», explique le Dr Hoch, qui a déjà exposé son travail un peu partout dans le monde, à Vienne, Bonn, Athènes, Toronto, Miami, Santa Barbara, Tokyo... Ses travaux ont été récompensés à plusieurs reprises ces dernières années.

Le résultat est bluffant: «J'ai eu un coup de foudre quand j'ai vu ses œuvres. Il utilise au CERN un détecteur de particules de 25 mètres de haut (!) qui prend des images de collisions de protons. Michael Hoch prend ensuite les

images du détecteur qu'il utilise et interprète à sa façon. C'est une inspiration à la fois pour les scientifiques et les artistes, pour la recherche», dit encore la responsable du musée de Château-d'Oex. Cet «appareil photo» haut comme un immeuble de six étages capture, à raison de 40 millions d'images par seconde (!), les processus subatomiques survenant lors de la collision de protons dans le LHC (Grand collisionneur de hadrons).

### «JE SERAI SAVANT !»

Subjuguée par ce qu'elle a découvert à Vevey, Jacqueline Trenta Dubé entreprend aussitôt de contacter Michael Hoch: «Il m'a fallu trois

mois, il était souvent par monts et par vaux... Michael a trouvé formidable mon idée d'exposer ses tableaux à Château-d'Oex. Et a eu l'idée d'associer à l'opération le Pr Hans Peter Beck.» Un collègue suisse, une pointure dans le domaine de la physique des particules qui travaille depuis des années au CERN en tant



Le livre de Michael Hoch «CMS The Art of Science».

qu'associé scientifique, tout en enseignant dans les Universités de Fribourg (professeur titulaire du Département de Physique) et Berne. Il est également président de la Société Suisse de physique.

«En trois mois, tout était réglé, et l'exposition s'ouvrait le 4 mai 2019. Elle a été présentée en septembre au CERN, lors des Journées Portes Ouvertes. Prévue pour s'arrêter le 31 mars prochain, elle a d'ores et déjà été



Bains de  
la Gruyère  
Charmey



Votre Escapade Bien-Être

[www.bainsdelagruyere.ch](http://www.bainsdelagruyere.ch)



Charpenterie  
Menuiserie  
Vieux bois

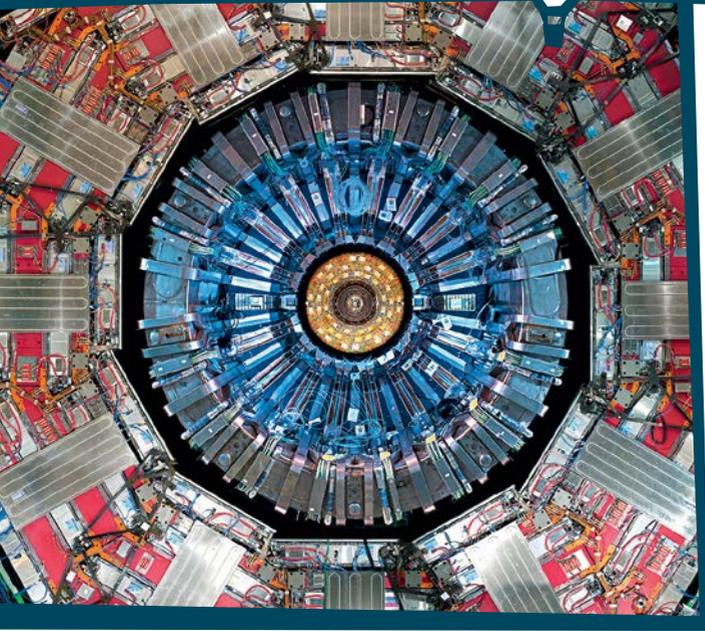
Zimmererei  
Schreinerei  
Altholzhandel



Matten - 3780 Gstaad  
[info@chaletbauannen.ch](mailto:info@chaletbauannen.ch)

[www.chaletbauannen.ch](http://www.chaletbauannen.ch)

Tel. +41 (0)33 744 44 33  
Fax. +41 (0)33 744 41 05



## EXPOSITION ART & SCIENCE À L'ESPACE BALLONS

démonstration plus éclatante que le cri du cœur de cet enfant, qui justifie sans doute à lui seul cette exposition et en démontre la pertinence ! On préciserait encore que l'expo comprend un «Programme de recherche du jeune scientifique», un questionnaire que les jeunes visiteurs peuvent remplir avant de vérifier leurs réponses à la sortie. Gageons que le jeune homme cité plus haut ne s'est pas privé de tester ses connaissances ! Par ailleurs, pour la durée du Festival, les jeunes disposent d'un atelier.

### QUAND UN FRIBOURGEOIS RAYONNE...

Art et Science ne se limite pas aux œuvres de Michael Hoch, le but étant également de démontrer les rapports étroits qui ont existé au fil du

*L'expérience CMS menée au grand collisionneur de hadrons du CERN.*

prolongée d'une année en raison de son succès !, se réjouit la responsable des lieux. L'exposition rencontre notamment la faveur des jeunes de 10 à 13 ans. Un jour, alors qu'une classe visitait Art et Science, trois enfants d'une douzaine d'années posaient beaucoup

de questions, pertinentes ma foi. Et subitement, l'un d'eux a déclaré: "J'ai trouvé ce que sera mon métier, je serai savant !".»

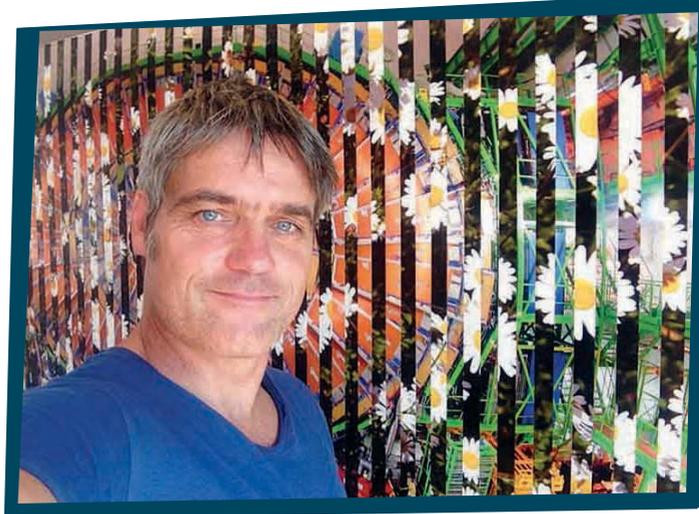
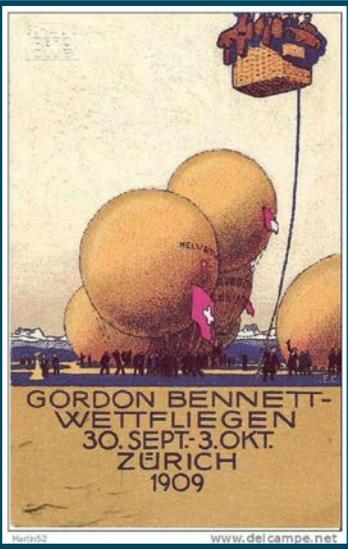
«Mon œuvre est une porte d'entrée vers le monde scientifique», aime à dire Michael Hoch. Quelle



Molkerei Gstaad  
Lauenenstrasse 24  
3780 Gstaad



T 033 744 11 16  
www.molkerei-gstaad.ch  
info@molkerei-gstaad.ch



Michael Hoch devant une de ses œuvres d'art.

temps entre les vols en ballon et la science. Savez-vous qu'un professeur (d'origine allemande) de l'Université de Fribourg, Albert Gockel, a effectué dès 1909 plusieurs vols en ballon qui lui ont permis d'atteindre 4'500 m d'altitude ? Le premier d'entre eux a eu lieu lors de la Gordon Bennett 1909 à Zurich. Le but

était de mesurer l'ionisation de l'air, et Gockel a constaté que le rayonnement augmentait avec l'altitude, ce qui indiquait qu'il devait provenir de l'espace.

Ce rayonnement, Gockel l'a qualifié dès lors de cosmique, en y mettant toutefois un point d'interrogation. Celui-ci a été supprimé en 1912, grâce aux expériences menées par l'Autrichien Victor Hess, monté à 5'300 m avec un électromètre amélioré: il y avait bien des particules provenant de l'univers entier qui arrivaient sur notre planète. A 5'000 m, l'ionisation est environ trois fois plus importante qu'à la surface de la



**AJUCA**

Peinture-Aérogommage  
Echafaudages-Rénovation  
Isolation

026 924 00 27  
078 818 70 40  
[info@ajuca.ch](mailto:info@ajuca.ch)

Grand-Rue 63  
1600 Château-d'Oex  
[www.ajuca.ch](http://www.ajuca.ch)



Vaud - Fribourg - Bern



## EXPOSITION ART & SCIENCE À L'ESPACE BALLONS



Cette sérigraphie de Michael Hoch est un hommage à Andy Warhol «être une icône».

Terre ! Ces travaux – confirmés en 1914 par l'Allemand Werner Kolhörster, grimpé à 9'600 m – vaudront à Hess le Prix Nobel de Physique en 1936, mais Gockel, qui aurait mérité de le partager, n'a pu être distingué: il était décédé en 1927, et seuls les vivants sont récompensés...

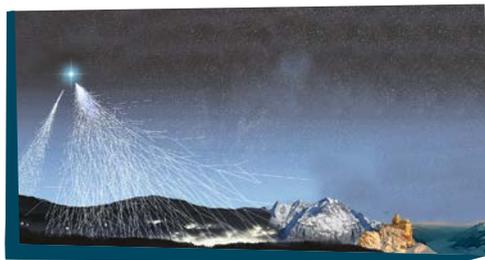
«L'Université de Fribourg nous a prêté l'instrument qui a permis à Gockel d'effectuer la première détection de particules et l'Université de Berne: un capteur de particules. Ces appareils scientifiques sont bien sûr à voir dans l'exposition», précise Jacqueline Trenta Dubé. «Des sociétés scientifiques suisses ont aussi apporté leur contribution», ajoute

Hans Peter Beck. Ces objets sont d'autant plus précieux et émouvants que l'exploration de l'infiniment petit venu d'ailleurs a tout simplement permis la compréhension de notre univers, ainsi que le rappelle le physicien suisse. Plus besoin de démontrer que les vols en ballon ont eu un rôle essentiel dans le monde de la science !

### PLUIE DE PARTICULES

En restant évidemment en surface du phénomène, on précisera pour plus de compréhension que, lorsqu'une particule du cosmos à haute énergie entre en collision avec le noyau atomique d'une molécule de gaz atmosphérique, il se produit une pluie de particules, qui continuent leur trajectoire,

*Une pluie de particules se produit lorsqu'une particule à haute énergie provenant du cosmos pénètre dans l'atmosphère.*



**earlybeck**  
BOULANGER CONFISEUR DEPUIS 1910

LE GRAND CAFE Château-d'Oex  
COFFEE SHOP Les Moulins  
www.earlybeck.ch | 033 748 70 48



Une salle de conférence modulable selon vos besoins\*

**Séminaire  
Concert**

*\*Jusqu'à 150 personnes*



Un restaurant pour vos repas d'affaire ou en famille



Le Roc et Neige c'est aussi 60 chambres et un sauna à disposition des clients

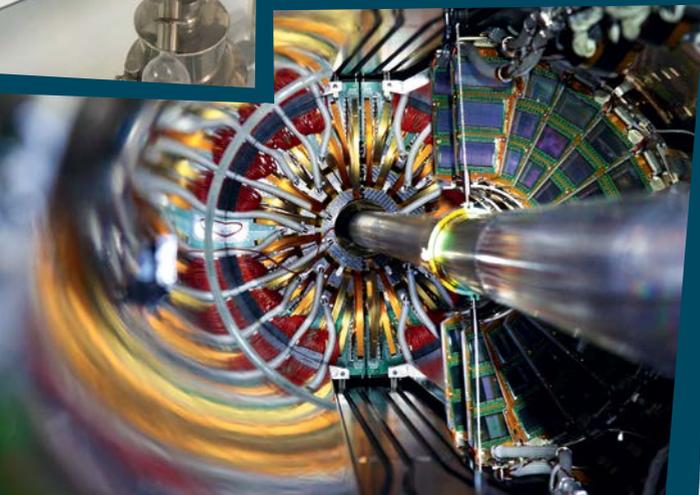


Réservation au 026 924 33 50 ou [info@rocetneige.ch](mailto:info@rocetneige.ch)



**EXPOSITION ART & SCIENCE  
À L'ESPACE BALLONS**

*Un ancien électromètre qui a probablement été utilisé en son temps par Albert Gockel.*



*Les aurores polaires sont provoquées par l'interaction des particules chargées dans l'atmosphère. Un phénomène que l'on voit principalement dans les régions proches des pôles magnétiques de la Terre.*

*La partie centrale du détecteur de particule et le tube du LHC où a lieu la collision de protons.*

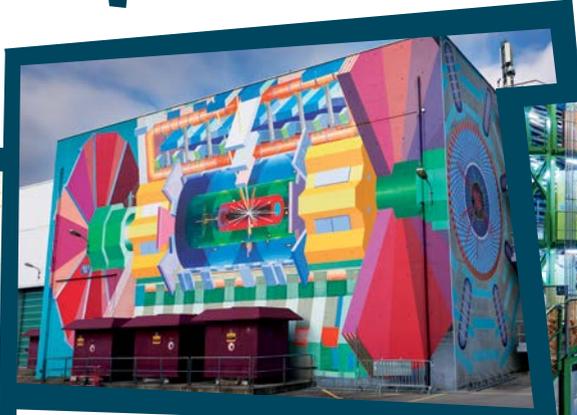
presque à la vitesse de la lumière, vers la Terre. Bon nombre de ces particules ont une durée de vie extrêmement courte et se désintègrent aussitôt, donc seule une petite partie atteint la surface de notre globe. Certaines particules peuvent voler à travers les bâtiments

et s'enfoncer profondément dans le sol... Dans de telles pluies de particules a été identifié pour la première fois en 1932 l'antiélectron (aussi nommé positron). L'antimatière existe ainsi bel et bien, elle pénètre nos corps tous les jours, heureusement en quantité minimale.

L'étude des rayons cosmiques est toujours d'actualité, que ce soit à bord de la station spatiale internationale avec le détecteur AMS, à Kamioka au Japon avec un détecteur de neutrinos, en Argentine à l'observatoire Pierre Auger dans la Pampa Amarilla (mesure des pluies de particules sur 3'000 km<sup>2</sup>), à l'observatoire Roque de Los Muchachos à La Palma, aux



L'œuvre «Matter-Anti-Matter».



Un aperçu d'autres expériences du CERN où la Suisse est impliquée: le cliché mural ATLAS (ci-dessus) et le LHCb (à droite).



Canaries (étude des pluies électromagnétiques produites par des photons, au Pôle Sud, où l'on traque les photons, qui se produisent lors d'une collision d'un neutrino de source cosmique, dans la glace jusqu'à 2'450 m de profondeur), pour ne nommer que ceux qui bénéficient actuellement d'une participation de chercheurs suisses. Et il ne faut pas oublier chez nous le JungfrauJoch, où des recherches sont encore poursuivies, et ce depuis 1925 ! Les pionniers ont ouvert le chemin d'une prodigieuse aventure...

Le Festival International va leur rendre hommage, en recréant les vols historiques de Gockel et Hess, pour autant que les conditions climatiques soient favorables. La date prévue est le samedi 25 janvier, mais la tentative pourrait être repoussée au dimanche 26, voire au week-end suivant. Le but sera de mesurer le rayonnement cosmique dans l'atmosphère, comme l'ont fait il y a plus d'un siècle les deux hommes. Les expériences ont été préparées par les étudiants en physique de l'Université de Fribourg du Professeur Beck. Un discours sera prononcé par ce dernier.



## SOLAIRE PHOTOVOLTAÏQUE



**Étude de faisabilité et devis - Installation et mise en service - Maintenance**

Retrouvez toutes nos offres sur : [www.gruyere-energie.ch/photovoltaique](http://www.gruyere-energie.ch/photovoltaique)

Contact : T +41 26 925 02 02 - [office@electricitedenhaut.ch](mailto:office@electricitedenhaut.ch)

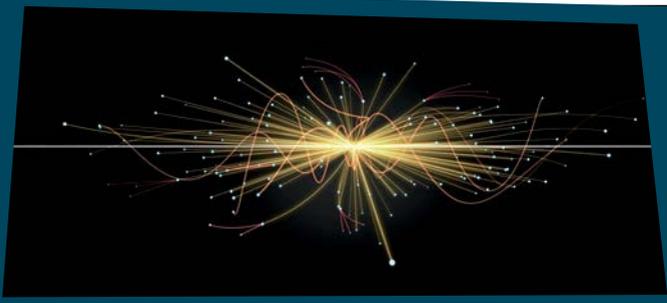


Un savoir-faire de  
GRUYÈRE ÉNERGIE SA

**A la source de votre énergie**  
[www.gruyere-energie.ch](http://www.gruyere-energie.ch)



**EXPOSITION ART & SCIENCE  
À L'ESPACE BALLONS**



*La collision entre deux particules (des protons) dans le grand collisionneur de hadrons.*

De la science à l'art, l'exposition jette des ponts, favorise la prise de contact avec un domaine aussi pointu – et a priori un brin abscons – que la recherche fondamentale sur les particules élémentaires. Le mérite en revient à deux hommes, un artiste doublé d'un scientifique qui a su réunir de façon magistrale ses deux passions et régale l'œil par ses créations, et un scientifique qui explique les fondements de sa discipline en mettant à la portée de tous, même du jeune public, ce qui pouvait paraître incompréhensible et rébarbatif. Il serait dommage de passer à côté d'une si belle réussite...

**CONFÉRENCE PUBLIQUE  
« AVENTURE & SCIENCE »**

**Samedi 25 janvier à 18h30, espace Landi**

La traditionnelle conférence du premier samedi, menée cette année en collaboration avec des physiciens travaillant au CERN et dont le modérateur sera le Pr. Hans Peter Beck, retracera le processus fascinant ayant mené à la découverte des rayons cosmiques. Nous aurons également la chance d'accueillir Messieurs Nicolas Tièche et Laurent Sciboz, grands vainqueurs de la Gordon Bennett, qui partageront leur palpitante aventure avec le public.



*Chalet  
Richemont*

**RESTAURANT  
BAR • PIZZERIA  
DISCOTHÈQUE**



**CH-1660 CHÂTEAU-D'ŒX**  
Tél. 026 924 52 52  
chaletrichemont@bluewin.ch  
www.le-richemont.ch



Vols en montagne  
toute l'année !

# BALLON

Château-d'Oex

## SkyEvent

Partenaire officiel du Festival International de Ballons

Heißluftballone, Ein einzigartiges Erlebnis in den Schweizer Alpen !

Balloon Flights, a unique experience in the Swiss Alps !

[www.ballonchateaudoex.ch](http://www.ballonchateaudoex.ch) t. + 41 (0)79 124 47 44

[@ballonschateaudoex](https://www.facebook.com/ballonschateaudoex)



L'Espace Ballon  
vous propose de découvrir  
l'aventure du ballon  
sous toutes ses coutures.

# espace BALLON

Heures d'ouverture  
14h-17h | fermé le lundi

[www.espace-ballon.ch](http://www.espace-ballon.ch)  
t. + 41 (0)78 723 78 33

Der Espace Ballon möchte Sie dazu auffordern,  
das Abenteuer des Ballons von allen Seiten her zu entdecken.

The hot air balloon museum enables you to experience  
the magic of ballooning in all its different aspects.



## **MESURE ET SIMULATION DE TRAJECTOIRES DE BALLON**

Dans le cadre de la participation de l'équipe Fribourg Freiburg Challenge aux compétitions de ballons à gaz Gordon Bennett et America's Challenge, la Haute école d'ingénierie et d'architecture de Fribourg (HEIA-FR) en a assuré, depuis 2015, un support scientifique. Ce dernier a été marqué par une combinaison de travaux expérimentaux et théoriques ainsi que par le développement de divers outils logiciels pouvant être utilisés durant les courses.

L'analyse théorique a permis de revisiter la résolution des équations régissant le mouvement des ballons aux moyens de calculs très modernes dont la HEIA-FR dispose. Ainsi, il a été possible de développer un modèle

numérique qui permet d'analyser en temps réel la trajectoire d'un ballon, ainsi que la prédiction de sa trajectoire future dans le champ de vitesse, pression, humidité et température annoncé par les prévisions météorologiques.

Grâce à un nouveau dispositif de mesure de la température, il est en outre possible de simuler avec davantage d'exactitude le comportement du ballon, quasiment en temps réel. La précision de cette mesure, associée à d'autres, permet d'identifier rapidement les variations de conditions de l'atmosphère qui auraient impacté la trajectoire, et ainsi d'anticiper les mesures correctrices.

Le modèle a été validé par des mesures effectuées lors de vols d'essais et en compétition. Il constitue également le cœur d'un logiciel de simulation intégrant la réalité virtuelle. Celle-ci permet de s'immerger dans le métier des aérostiers dans des conditions très réalistes et de s'initier à la finesse et à la complexité du pilotage d'un ballon à gaz. Ce simulateur sera présenté au public durant le festival.

Des contacts avec Espace Ballon ont permis de relancer des travaux de recherche pour élaborer un nouveau modèle de simulation d'un ballon à air chaud. L'utilisation de ces modèles dans un simulateur offre des perspectives intéressantes pour la formation et l'entraînement des pilotes, ainsi que pour le développement de nouveaux ballons ou concepts d'aérodynes basés sur la force d'Archimède.

**N. Schroeter, J.-L. Robyr, D. Goetschi,  
V. Bourquin & R. Baltensperger  
HEIA Fribourg**



**Tzam'Artisans**  
www.tzamartisans.com

**BOUTIQUE ARTISANALE**  
Grand Rue 30 - 1660 Château d'Oex  
Tél. 026 924 38 39  
info@tzamartisans.com

mardi-vendredi  
10h à 12h / 14h à 18h  
samedi  
10h à 12h / 14h à 17h



**MEDIA  
D'ENHAUT**  
CHATEAU D'OEX

Radio TV installations • Satellites  
Swisscom TV et toutes réceptions  
Dépannages • Vente • Location  
Sonorisations

www.mediadenhaut.ch  
026 924 57 09  
079 214 11 30



**MIGROS**  
pour-cent culturel



**Cédric Zulauff**  
079 399 30 77  
cedriczulauff.ch  
menuiserie.zulauff@gmail.com  
Chemin des Quartiers 13  
1660 Château-d'Oex

**menuiserie & charpente**





**HÔTEL DU HAMOIS**  
L'ETIVAZ

FAMILLE MOLLIEU  
DEPUIS 1888

HOTELDUCHAMOIS.CH  
+41 26 924 62 66

**POSTHOTEL RÖSSLI**  
GSTAAD · SINCE 1845

Famille Widmer  
Promenade 10, 3780 Gstaad  
Restaurant: 033 748 42 48  
Hotel: 033 748 42 42  
www.posthotelroessleri.ch  
info@posthotelroessleri.ch



**FLEURETTE**

026 925 82 10



**G. COMBREMONT**

**Atelier Mécanique**  
Machines agricoles · Fraiseuse · Tondeuse

Revendeur **STIHL**  
Un choix idéal de tronçonneuses pour VOUS!

026 924 71 10 · georges.combremont@bluewin.ch · 1660 La Lécherette





## DAVID HENCHOZ «CHEF DE GARE» À CHÂTEAU-D'ŒX...

Si le Festival international de Ballons tourne comme une horloge, sans connaître la moindre défaillance (on touche du bois...), il le doit bien sûr aux nombreux bénévoles qui, chacun dans un rôle précis autant qu'essentiel, assurent la bonne marche des événements. Parmi eux, celui que l'on pourrait qualifier de «chef de gare» de la manifestation: David Henchoz.

*Philippe Roch*

David Henchoz, «commissaire de vol», a en charge la bonne marche du décollage des ballons. Secteur clé s'il en est, vu le nombre d'engins célestes à gérer dans un espace confiné... Depuis dix-neuf ans au comité de la manifestation, celui qui souffle chaque année les bougies (48 pour le coup, bon anniversaire !) lors du Festival



## EN CHARGE DU DÉCOLLAGE DES BALLONS

a débuté en donnant la main, le week-end, à la récupération des ballons. «J'étais spécialisé dans les cas compliqués, les montgolfières posées en montagne, dans des zones difficiles d'accès. Les pilotes peu habitués se font parfois surprendre, "pomper" par la montagne comme on dit, et sont obligés de se poser où ils peuvent. Cela devient toutefois de plus en plus rare», explique David Henchoz.

Depuis dix ans, notre homme fait partie du staff des «launch masters», à savoir les hommes – entre trois et cinq la semaine, jusqu'à six le week-end – qui sont responsables du placement des ballons sur le terrain et de leur envol. «On m'a demandé un jour de prendre d'autres responsabilités... Je me suis occupé dès lors des décollages aux côtés du responsable, Klaus Friedrich. Petit à petit, j'ai pris la place de l'Allemand, celui-ci m'a laissé

les rênes. Et je suis à la tête des launch masters depuis quelques années maintenant», conte le commissaire de vol.

### VOIR POUR LE PILOTE...

«C'est un poste qui nécessite évidemment de connaître le monde du ballon... Pour nous, l'ennemi, c'est le vent. Nous avons la charge du contrôle du gonflage des ballons et la responsabilité de donner le top pour le décollage. Pour cela, il faut lever les yeux, regarder les autres concurrents, la direction des vents: le pilote ne voit qu'à l'horizontale, pas ce qui se passe au-dessus de lui, il ne faut pas l'oublier. On lui donne les informations, des indications. Lorsqu'il est prêt, le ballon en équilibre, il nous le signale. On le libère au moment opportun. On gère les envois afin que les décollages s'effectuent en toute sécurité» dit encore David Henchoz.





La production de masses oscillantes pour l'horlogerie exige également une fiabilité totale.



meyersintermetal  
swiss powdermetal solutions ●●●●

2557 Studen - Switzerland - tél. +41 (0)32 373 11 11  
[www.sintermetal.ch](http://www.sintermetal.ch)



**SCHUHAUS  
ROMANG**  
EST. 1913 • GSTAAD

L'expérience du pied  
en tout point !

Official **UGG**-Dealer  
australia

Schuhhaus Romang  
Promenade 53 · 3780 Gstaad  
T 033 744 15 23  
[www.schuhhaus-romang.ch](http://www.schuhhaus-romang.ch)





## EN CHARGE DU DÉCOLLAGE DES BALLONS



de la discipline, à Bristol, en Belgique. J'ai eu la chance de pouvoir partir avec un pilote à travers le monde», dit-il. Quelles impressions ? «C'est magique ! On a une sensation de liberté, au gré du vent. Il n'y a pas de bruit, hormis le brûleur. Ce sont des sensations que l'on ne retrouve nulle part ailleurs. Il faut le faire une fois. D'autant qu'il n'y a pas de vertige en ballon», s'enthousiasme-t-il.

A souligner que les pilotes sont déjà mis au parfum auparavant, lors d'un briefing détaillé où ils reçoivent toutes les consignes. «On vérifie également qu'ils ont à bord tout le matériel requis», souligne David Henchoz, qui représente les launch masters lors de cette réunion. Sur le terrain, chaque concurrent a le sien, qu'il reconnaît à la couleur qu'il arbore sur sa tenue. Reste ensuite à attendre le moment propice pour donner le top départ à chaque ballon, en assurant en toute sécurité un rythme suffisamment soutenu pour ne pas créer d'embouteillages...

Mais le responsable des vols du Festival ne se contente pas de voir les autres prendre l'air: «J'ai volé très souvent, dans beaucoup de pays: à Albuquerque (Nouveau-Mexique), l'un des hauts-lieux

### NE LUI CHERCHEZ PAS DES CROSSES !

Le monde de David Henchoz ne se limite pas à celui des ballons, puisqu'il occupe depuis six ou sept ans la fonction de président du HC Château-d'Oex, qui évolue en 2<sup>e</sup> ligue. Et ce après avoir joué durant trente ans au poste de gardien, dans le club local pour l'essentiel, mais aussi à Gstaad. Il a quitté sa cage en

# F A V R O D

VENTES

ACHATS

VOITURES TOUTES MARQUES  
NEUVES & OCCASIONS  
LOCATION VOITURE  
STATION ESSENCE & LAVAGE

Garage Favrod 1660 Château-d'Oex  
026 924 61 73 info@garagefavrod.ch

[www.garagefavrod.ch](http://www.garagefavrod.ch)



2014, forcé et contraint, pour raisons médicales, en raison de problèmes de dos. Il dirigeait déjà le club, dont le principal souci est sans doute la difficulté de recruter des joueurs. Les questions financières sont évidemment également au centre de ses préoccupations.

«Pour un club de montagne, trouver des éléments extérieurs est difficile. Et d'autant plus dans notre cas que la patinoire n'est pas couverte: cela n'incite évidemment pas à avoir envie de venir chez nous... Nous avons une trentaine de jeunes de 8 à 15 ans, mais la formation n'est évidemment pas suffisante. Boucler le budget (CHF 140'000) n'est pas non plus évident, même si le comité est dynamique. Quant à trouver les fonds pour couvrir l'enceinte, ce sera peut-être pour nos enfants ou nos petits-enfants», s'amuse le président d'une société qui a fêté ses 100 ans fin décembre.

Marié à Dorine (également membre du comité d'organisation, en tant que responsable accueil et VIP), père de Deborah (22 ans), qui fut stagiaire au Festival, et Erwann (18 ans), né d'une première union, David Henchoz est un fan de moto. «On fait des virées avec ma femme, entre 5 et 10'000 km chaque été. Nous sommes allés un peu partout en Suisse, mais aussi en France, en Italie, en Autriche», précise-t-il. Ses ennuis de dos l'ont en revanche obligé à abandonner le tennis. Ce qui ne l'empêche pas de conserver un emploi du temps bien rempli...

### DU BOIS DONT ON FAIT LES HOMMES DE QUALITÉ

Professionnellement, David Henchoz a longtemps été actif dans le domaine du bois. «J'ai travaillé avec mon père dans sa scierie de l'Etivaz de la fin des années 90 jusqu'en 2008, avant de reprendre

H Ô T E L  
BUFFET de la GARE



T 026 924 77 17  
F 026 924 79 52

CHÂTEAU - D' O E X  
FAMILLE STEPHAN GRAND

buffetdoex@gmail.com  
www.buffet-doex.ch



## EN CHARGE DU DÉCOLLAGE DES BALLONS

l'entreprise. J'ai malheureusement dû arrêter récemment, le commerce du bois s'étant effondré. Conséquence de la Lex Weber et de l'aménagement du territoire», explique-t-il. Il œuvre désormais comme exploitant des STEP (stations d'épuration) de l'Etivaz et de la Lécherette. «Un boulot très intéressant, je ne l'avais pas imaginé. En quelque sorte, on est à la fois chimiste, biologiste et mécanicien. Le tout avec l'objectif de redonner de l'eau propre aux poissons», lâche-t-il dans un sourire.

Reste, pour achever le portrait brossé ci-dessus, à s'enquérir auprès d'une

personne qui connaît bien l'homme, pour le fréquenter chaque année au sein du Festival. Responsable compétition, Patrice Cantin ne tarit pas d'éloges au sujet de celui avec qui il est évidemment amené à collaborer étroitement: «David est quelqu'un de très agréable, au contact facile. Il fait bon le connaître... Il est une pièce importante du Festival, quelqu'un que je respecte et que j'apprécie au niveau humain. En plus, la moto – il est comme moi fan de Harley-Davidson – nous rapproche», complimente joliment le Genevois. Tout est dit...



  
**TRANSBOIS**  
079 366 62 25

[www.transbois-sarl.com](http://www.transbois-sarl.com)

**Schwitzguebel bois**  
Import - Export  
079 230 50 52

Depuis 1982 dans le domaine  
du transport du bois



Route des Planards 10 • 1659 Rougemont • 026 925 88 05





**JEAN BECKER,  
TOUJOURS GUIDÉ  
PAR L'AVENTURE**



## L'ÂÉROSTIER EST UN FIDÈLE DU RENDEZ-VOUS DE CHÂTEAU-D'OEX

Reporter connu et reconnu, ce Français est devenu l'un des plus grands pilotes de ballon au monde. Il sera une fois de plus présent à Château-d'Oex.

### *Arnaud Cerutti*

«J'ai en moi cette passion des expéditions, cette passion du Grand Nord. Une fois que celle-ci est en nous, elle ne nous quitte plus jamais. J'aime tout cela. Je suis fasciné par les grands espaces, par ce monde du silence, qui n'est pas, à mes yeux, celui des océans tel que le décrit Jacques-Yves Cousteau, mais bel et bien celui de ces immenses étendues de glace et de neige.»

Ainsi s'exprime Jean Becker, l'un des plus grands pilotes aérostriers de notre époque, que l'on pourrait très certainement écouter narrer ses différents récits des heures durant. Il faut dire que l'homme a les pieds bien ancrés sur terre, mais aussi la tête joliment dans les nuages grâce à cette passion qu'il a chevillée au cœur et au corps. Il parle avec ce même cœur de ses voyages. Et conjugue le verbe avec amour lorsqu'il s'agit d'évoquer sa vie en ballon. Sans jamais se prendre pour une vedette, alors qu'il est connu comme le loup blanc dans le milieu. Respecté, surtout. Pris en modèle, souvent.

Comme toujours, cet ancien journaliste alsacien, fier sexagénaire, sera donc présent à Château-d'Oex, là où, à ses yeux, tout n'est que bonheur. «A chaque fois que j'y viens, c'est effectivement un plaisir, expose-t-il en fidèle de la manifestation. J'y ai plein d'amis, j'en retrouve d'autres, que je ne vois généralement qu'une fois par année, lors de ces dix jours vaudois justement. Château-d'Oex, pour moi, c'est le rendez-vous des aérostriers chevronnés, celui où la grande

famille des pilotes de montagne se retrouve. Bref, un vrai et bel événement, qui sonne en quelque sorte le début de la saison.»

### **LES RÉGIONS POLAIRES**

Spécialiste de vol dans le froid, Jean Becker, qui possède une formation de géographe (il a étudié au Centres d'études arctiques de Paris), s'est très vite intéressé aux régions polaires, qu'il connaît désormais sur le bout des doigts. Elles-mêmes savent qui est cet homme jovial qui les arpente si souvent. C'est par un survol du Spitzberg, il y a plus de 30 ans, que l'Alsacien s'est fait un nom. Il a été parmi les pionniers dans le domaine. «Avant, nous allions en bateau au Spitzberg, et cela ressemblait déjà à d'incroyables expéditions, se souvient-il. Alors s'y rendre en ballon constituait de fait un véritable pari. Les moyens de communication étaient tout autre qu'aujourd'hui. Il n'y avait pas de portable, pas d'Internet et encore moins de wi-fi... C'était une aventure totale. On ne pouvait pas partir sans une grande préparation, notamment pour affronter la météo.»

A force, Jean Becker – qui a depuis lors fondé «Ballooning Adventures», une association regroupant une centaine de pilotes venant de divers horizons – s'est forgé le caractère et a su dompter les éléments. Il est devenu un expert dans ce domaine. Les vols au-dessus de l'Australie, de l'Écosse, de la Laponie, du Mexique, du Nevada ou bien sûr de la Norvège n'ont d'ailleurs plus aucun secret pour lui. Les souvenirs se comptent par centaines. Les moments d'émotion aussi. «Je me souviendrai par exemple toute ma vie du moment où, alors que nous nous apprêtions à quitter la banquise au Spitzberg, deux ours



BIENVENUE  
AU NIVEAU  
SUPÉRIEUR



Ascenseurs Menétrey, Manufacture suisse depuis 1924

www.menetrey-lift.ch / 



- Édition
- Communication
- Graphisme

■ ■ ■ PIM Sportsguide SA | Route de Lausanne 341 | Case postale 15 | CH-1293 Bellevue  
T +41 22 774 32 21 | [info@pim-sa.ch](mailto:info@pim-sa.ch) |

[www.pim-sa.ch](http://www.pim-sa.ch) ■ ■ ■



## L'AÉROSTIER EST UN FIDÈLE DU RENDEZ-VOUS DE CHÂTEAU-D'OEX



blancs sont arrivés pour nous regarder gonfler notre ballon, sourit-il. Ce sont des images qui marquent à vie. C'était extraordinaire.»

### **DE CHÂTEAU-D'OEX À GÈNES**

Extraordinaire aussi fut sa première traversée des Alpes depuis Château-d'Oex. «Nous avons volé durant plus de quatre heures pour finalement atterrir dans le Golfe de Gênes, se remémore-t-il. C'était le plus long vol possible, tel qu'on ne peut plus en réaliser désormais. Il est vrai que je regrette un peu cette époque, car c'était l'aventure dans sa plus simple expression.»

Jean Becker est un agréable conteur. Son passé de journaliste et de photographe participe sans doute à sa faculté à donner envie de vivre une vie en ballon, mais c'est surtout sa passion et son expérience qui en font un personnage hors du commun. Il n'hésite d'ailleurs pas à transmettre ses propres valeurs, son fils lui ayant notamment emboîté le pas pour partager en sa compagnie des moments de bonheur en plein ciel. Dans son envie de passer le témoin aux autres générations, le pilote de Belfort n'hésite pas à véhiculer un message capital: «Il faut rester humble face à la nature. C'est en effet elle qui commande. On ne doit pas se mettre en tête de vouloir aller la défier. Il est inutile de prendre le risque d'aller voler si les conditions ne sont pas à la hauteur.»

Devenu un pilote de référence, lui ne s'est jamais entêté face aux éléments. Il n'a jamais connu de déboires ou, pire, d'accidents. Tout juste se rappelle-t-il avoir dû faire preuve de patience à l'occasion d'un vol en Russie: «Je me suis fait des frayeurs avec des cartes écrites en cyrillique. Je ne parvenais pas à les comprendre et je me suis égaré. Il a fallu sept heures et demie pour que l'on vienne me récupérer. C'était long certes, mais nous étions au mois de juin. Il ne faisait ainsi pas trop froid, heureusement (*rires*).»

transauto.g

www.trans-auto.ch

it's clean...

Kanalreinigung  
Curage des canalisations

Muldenservice  
Service multi-bennes

WC-Kabinen  
Cabines WC



079 206 32 25



**SPECIAL CAR STORAGE  
EVENT SPACE FOR RENT**

GRAND RUE 102  
CH - 1660 CHÂTEAU - D'OEX  
TEL : 026 924 05 05  
MOBILE : 079 533 00 25  
JR@LOCARROZDIB.COM  
WWW.LOCARROZDIB.COM



Scan me



**SwissChalet**  
**Henchoz Sàrl**

Charpente - menuiserie  
1659 Rougemont  
Tél. 026 925 00 35  
Fax 026 925 00 36

[www.swisschalet.ch](http://www.swisschalet.ch)

\*\*\*

A votre service pour tous travaux de charpente - menuiserie  
aménagement d'intérieur - escaliers - étude de constructions en bois



**L'AÉROSTIER EST UN FIDÈLE DU RENDEZ-VOUS DE CHÂTEAU-D'ŒX**



**AUX CÔTÉS DE BERTRAND PICCARD**

Avec toujours un bon mot, un clin d'œil, Jean Becker, qui a emmené des équipages dans plusieurs pays et écrit un merveilleux livre sur les vols en ballon («L'aventure dans les airs», aux éditions White Star), ne résiste pas à dire son bonheur d'avoir été aux côtés d'un certain Bertrand Piccard lors de son merveilleux tour du monde de 1999. «J'ai vécu ce moment à fond, à 200%, résume-t-il, puisque j'étais présent au «centre névralgique» de l'aventure, à Genève. J'avais déjà suivi de très près ses autres tentatives, voire ses péripéties, puisque j'étais photographe chez Sygma et que mes clichés

étaient repris par Paris Match, mais là, c'était encore autre chose. C'était magnifique de voir Bertrand et Brian Jones aller au bout de leur tentative.»



Se dégage des propos du journaliste alsacien un profond respect pour tous les aventuriers, caste dont il fait pourtant clairement partie, lui aussi. En ballon comme avec un appareil photo autour du cou ou affublé d'un stylo. Le journalisme, Jean Becker l'a en effet exercé sur tous les terrains de guerre, notamment en Afghanistan et au Kosovo. Oui, il a pris des risques pour relayer au monde ce qui se passait ailleurs. Mais, toujours humble, il ne considère pas les choses ainsi. «C'était simplement l'aventure, rit-il, et, à la manière de ce que je vis en ballon, c'est elle qui rythme ma vie.»





**TSCHANZ  
ARCHITEKTUR  
SCHÖNRIED**  
[www.tschanz-architektur.ch](http://www.tschanz-architektur.ch)




**Oesch**  
 FLEURS & JARDINS  
 ROUGEMONT  
[www.oesch-fleurs.ch](http://www.oesch-fleurs.ch)




*Atelier*  
*anne sophie*  
**COURTEPOINTIÈRE**  
 ANNE-SOPHIE SCHNEGG  
 Grand'Rue 76 | Château-d'Éc  
 +41 (0)79 695 55 69  
[www.atelierannesophie.ch](http://www.atelierannesophie.ch)



**global**  
 Cycles shop  
[www.global-cycles.ch](http://www.global-cycles.ch)  
 026 924 35 36  
 1660 Les Moulins  












**LE VIEUX CHALET**  
 Authentically  
**SWISS**  
 vieuxchalet.ch



**Le Chalet**  
 Restaurant et fromagerie de démonstration  
 à Château-d'Oex- Pays-d'Enhaut  
 Route de la Gare 2 - 1660 Château-d'Oex  
 Tél. 026 924 66 77  
 www.lechalet-fromagerie.ch

*de Siebenthal*  
 terrassement / transport

1659 Flendruz  
 Tél. 026 925 88 71  
 Natel 079 634 13 90  
 ernest.siebenthal@bluewin.ch

**GARAGE DU VANIL SA**  
 1659 Flendruz

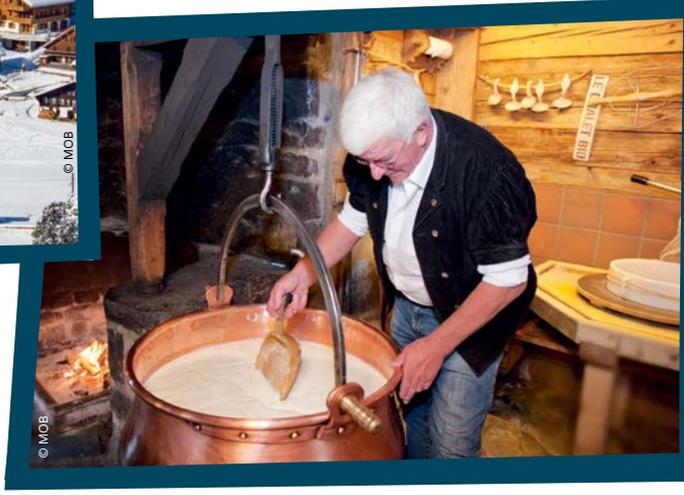
Concessionnaire Ford  
 Vente et réparation toutes marques  
 Agent Honda Power Equipment

Tél. +41(0)26 925 83 66  
 Fax. +41(0)26 925 83 01  
 www.garageduvanil.ch  
 vanil@bluewin.ch





© MOB



© MOB

## **SUR LA VOIE DES TRADITIONS SUISSES**

Après un voyage en première classe de Montreux à Château-d'Oex, vous assisterez à une démonstration de fabrication artisanale de fromage au restaurant Le Chalet. Vous y dégusterez une succulente fondue, puis irez découvrir les traditions de l'art suisse au Musée du Pays-d'Enhaut.

### **VOYAGE DEPUIS MONTRÉUX**

Au départ de Montreux, le train grimpe, tourne, grimpe, tourne encore. En arrière-plan, le Lac Léman est toujours plus vaste, toujours plus somptueux. Passé les Avants, le convoi s'évanouit dans la montagne. Attention, changement de décor. Un autre pan de la Suisse se découvre avec ses montagnes, ses lacs, ses forêts, ses chalets traditionnels. Bienvenue dans le Pays-d'Enhaut !

### **FABRICATION ARTISANALE DE FROMAGE**

Le fait est rare: le restaurant Le Chalet fabrique son propre fromage, «Le Chalet Bio». En costume traditionnel et devant vos yeux, le fromager transforme quelque 200 litres de lait bio en fromage à pâte dure. Vous pourrez aussi participer à cette activité authentique effectuée



© MOB



## LE TRAIN DU FROMAGE



### L'HORAIRE DE VOTRE JOURNÉE

- 10h30 Accueil en gare de Montreux (voie 5)
- 10h44 Départ de Montreux (1<sup>re</sup> classe)
- 11h45 Arrivée à Château-d'Œx
- 12h00 Démonstration de la fabrication artisanale de fromage au restaurant Le Chalet
- 12h30 Repas (fondue)
- 14h00 Visite de l'Espace Ballon
- 15h13 Départ de Château-d'Œx

au feu de bois, comme dans les chalets d'alpage, et déguster le fromage en fin de fabrication. Une expérience unique.

Au restaurant Le Chalet, à la fois chaleureux, accueillant et typique, vous aurez aussi la possibilité d'acquérir d'excellents produits ou souvenirs locaux. Et à l'étage, une maquette reproduisant les trains du MOB et les paysages de la région saura passionner petits et grands.

### ESPACE BALLON

L'Espace Ballon, haut-lieu de la montgolfière, vous propose un parcours didactique depuis son histoire jusqu'aux grands exploits contemporains. Le tour du monde sans escale de Brian Jones et Bertrand Piccard est par exemple à découvrir dans un cadre exceptionnel. Au plaisir de vous y retrouver pour vivre l'aventure...

### INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS

+41 (0)21 989 81 51  
mob@mob.ch  
www.mob.ch

Billets en vente dans toutes les gares de Suisse ou sur mob.ch. Places limitées. Réservation obligatoire. Des offres pour des groupes (dès 10 personnes) sont disponibles sur demande.



À l'origine de cette mue: le dépôt de l'Association suisse des Amis du découpage sur papier de 600 découpages contemporains et de 800 livres qui ont trait à ce savoir-faire. «Pour mettre en valeur comme il se doit cette collection et ces ouvrages, il était nécessaire de passer par un agrandissement de notre établissement», explique Jean-Frédéric Henchoz.

### FORMATIONS AU DÉCOUPAGE

Quelque 260 m<sup>2</sup> répartis sur deux étages avec ascenseur sont ainsi prévus dans une annexe, rattachée au bâtiment historique du musée. Coût des travaux: près de CHF 3,3 millions auxquels il faut ajouter les frais d'adaptation et la révision de la muséographie de l'ancien édifice. Le futur centre permettra à l'institution de se démarquer du Musée

## LE MUSÉE DU PAYS-D'ENHAUT PRÉPARE SA MUE

Les travaux pour devenir le Centre suisse du papier découpé démarreront ce printemps. «Dire que nous sommes impatients relève de l'euphémisme», sourit Jean-Frédéric Henchoz, Conservateur du Musée du Pays-d'Enhaut à Château-d'Oex. Après sept ans de démarches en ce sens, l'institution damounaise, déjà détentrice d'une riche collection d'artistes découpeurs de renom, s'apprête à devenir le Centre suisse du papier découpé. Le premier coup de pioche à cet effet sera donné au printemps prochain.



### Parcours gratuit de 10 paniers Accessible dès mi-juillet jusqu'aux premières neiges



Venez découvrir ce sport en famille, avec vos amis ou vos collègues !

Location de discs  
chez Mirella Fleurs  
Grand-Rue 109  
1660 Château-d'Oex

[www.discgolf-denhaut.ch](http://www.discgolf-denhaut.ch)

T 079 816 38 21



À DÉCOUVRIR



gruérien de Bulle et du Museum der Landschaft de Saanen, lesquels présentent également des collections sur le thème de la vie à l'alpage.

Autre avantage: la possibilité pour la région de développer une nouvelle identité touristique autour du papier découpé. «Nous prévoyons des expositions temporaires, mais aussi des démonstrations et des formations ». Fermé le temps des travaux, le nouveau musée sera prêt à présenter ses locaux flambant neufs, à l'occasion de son 100<sup>e</sup> anniversaire en 2022. Dans l'attente, il continue de présenter de nouvelles expositions pour le plus grand bonheur de ses visiteurs.

### INFORMATIONS PRATIQUES

Musée du Pays-d'Enhaut  
Grand Rue 107  
1660 Château-d'Oex  
026 924 65 20  
[www.musee-chateau-doex.ch](http://www.musee-chateau-doex.ch)  
Ouvert du mardi  
au dimanche de 14h00  
à 17h00 (novembre fermé)

## Coop Château d'Œx, La Petite Ray 7/7 de 8h à 19h\*

\*jusqu'au 5 avril 2020 (25 décembre fermé)



**coop**  
Pour moi et pour toi.

À DÉCOUVRIR



## NOUVELLE VIE POUR LA CABANE DE LA SAROUCHE

Amateurs de ski de randonnée ou raquettes, la Cabane de la Sarouche vous tend les bras !

Ils se font communément appeler les «Barbus de la Sarouche». Ils, ce sont Guy, Yves-Julien et Steeve, deux agriculteurs et un cuisinier de Château-d'Oex qui ont relevé l'hiver dernier un pari fou: reprendre, suite à la fermeture des installations mécaniques et à côté de leur travail, la gestion de la Cabane de la Sarouche, sise sur le domaine de la Brayé. «Nous avons envie de faire perdurer une

activité dans le domaine, de garder un point de chute pour les locaux comme pour les visiteurs», explique Guy Henchoz, répondant administratif de la cabane. S'il y a deux ans, l'endroit était encore utilisé comme restaurant durant la saison des remontées mécaniques, aujourd'hui, l'accès se fait en ski de randonnée et en raquettes uniquement.

### VUE ET TERRASSE ENSOLEILLÉE

Située en pleine nature à 1'550 mètres d'altitude, la cabane offre un panorama à couper

le souffle sur Château-d'Oex et les Alpes environnantes, les Dents-du-Midi et le Mont-Blanc en cas de beau temps. Autre point fort du lieu, la terrasse d'une capacité de 60 personnes, ensoleillée du matin au soir. Les visiteurs apprécieront également la qualité de l'accueil et de la cuisine, composée de mets traditionnels et de produits authentiques du Pays-d'Enhaut: fondue, rösti, croûtes au fromage, macaronis du chalet, soupe aux pois ou encore desserts maison. Tout cela, sur fond de musique folklorique.

La cabane est ouverte tous les samedis et dimanches, de même que les vendredis soir, sans réservation préalable. Une façon originale de passer un week-end en toute décontraction, en famille ou entre amis.

### INFORMATIONS PRATIQUES

**Où ?** Cabane de la Sarouche, La Brayé (Château-d'Oex), accès en ski de randonnée ou raquettes

**Quand ?** Tous les jours durant les vacances scolaires, du 21 décembre au 5 janvier, puis du 15 au 23 février; hors vacances et jusqu'au 15 mars, samedi et dimanche de 10h00 à 17h00 et vendredi soir dès 16h00, sans réservation et sous réserve des places encore disponibles

**Quoi ?** Mets traditionnels

### RENSEIGNEMENTS

079 247 70 53 ou  
lasarouche@gmail.com  
Facebook: Les Barbus de la Sarouche



## LES PRINCIPALES MANIFESTATIONS

2020

18 janvier	Fête de la Saint-Antoine. Marché artisanal et repas traditionnel à Rougemont.
31 jan. - 8 fév.	19 <sup>e</sup> Sommets Musicaux de Gstaad. <a href="http://www.sommetsmusicaux.ch">www.sommetsmusicaux.ch</a>
7 février	Trophée des Monts-Chevreuils. Course nocturne de ski-alpinisme et raquettes à neige aux Moulins. <a href="http://www.hautepression.ch/trophee-monts-chevreuils">www.hautepression.ch/trophee-monts-chevreuils</a>
15 février	13 <sup>e</sup> Rallye du Goût. Découverte des Produits Authentiques du Pays-d'Enhaut en raquettes à neige. <a href="http://www.rallye-du-gout.ch">www.rallye-du-gout.ch</a>
13-15 mars	6 <sup>e</sup> Orient'Alp. Festival de danse du monde. <a href="http://www.orientalp.ch">www.orientalp.ch</a>
28 mai - 1 <sup>er</sup> juin	20 <sup>e</sup> Festival la Folia. Musique ancienne à Rougemont. <a href="http://www.festival-la-fofia.com">www.festival-la-fofia.com</a>
11-12 juillet	5 <sup>e</sup> Journées du Papier Découpé
12 juillet	Rougemont-Videmanette-Run. Course pédestre de montagne.
22-26 juillet	Festival au Pays des Enfants. Nombreux spectacles en salle. Ateliers, animations et spectacles de rue gratuits tous les jours pour petits et grands. <a href="http://www.aupaysdesenfants.ch">www.aupaysdesenfants.ch</a>
8 août	Marché villageois de Rougemont. Spécialités locales et artisanat de la région.
14-15 août	Supertrail du Barlatay – «Mémorial Franziska Rochat-Moser» Course pédestre populaire de montagne. <a href="http://www.barlatay.ch">www.barlatay.ch</a>
22-23 août	Meeting de Bikers. Le rendez-vous des passionnés de motos.
12-13 sept.	4 <sup>e</sup> édition de la VTT 24. Course en relais en VTT sur 24 heures. <a href="http://www.vtt-24.ch">www.vtt-24.ch</a>
26 septembre	La Désalpe de L'Etivaz. Fin de la saison d'alpage. Défilé de nombreux troupeaux décorés. <a href="http://www.etivaz-aop.ch">www.etivaz-aop.ch</a>
10-18 octobre	Le Bois qui Chante. Festival qui réunit la grande famille des instruments en bois. <a href="http://www.bois-qui-chante.ch">www.bois-qui-chante.ch</a>

MOB.CH

UN VOYAGE  
**AU COEUR  
DES TRADITIONS  
SUISSES**

CHF 69.-  
AVEC 1/2 TARIF  
PLEIN TARIF: 89.-  
1<sup>re</sup> CLASSE

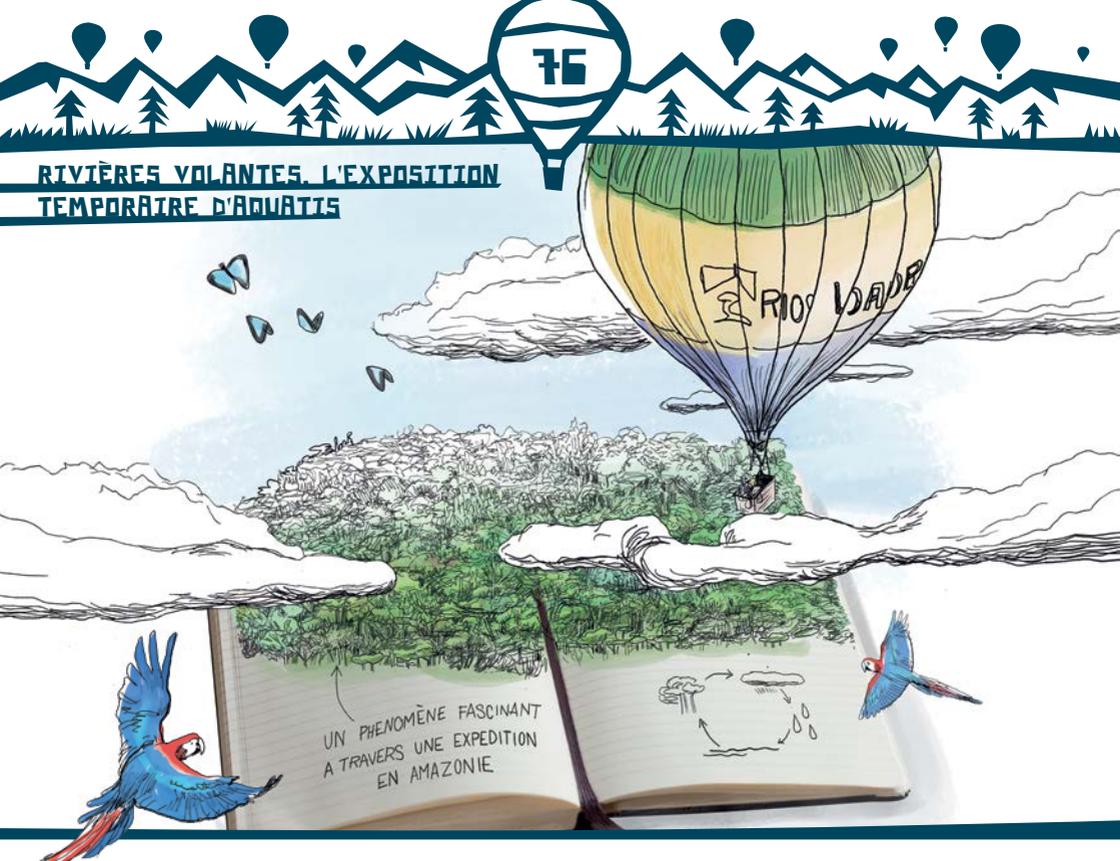
**Le Train  
du Fromage**

MONTREUX • CHÂTEAU-D'EX

**3 JANVIER AU 26 AVRIL 2020**  
LES VENDREDIS, SAMEDIS  
ET DIMANCHES

**MOB**

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS  
+41 (0)21 989 81 90 – [info@mob.ch](mailto:info@mob.ch)



## RIVIERES VOLANTES. L'EXPOSITION TEMPORAIRE D'AQUATIS

### UNE MONTGOLFIERE AU SERVICE DE LA SCIENCE

Survoler l'Amazonie en montgolfière, au plus près de la canopée, afin de recueillir des échantillons de vapeur d'eau libérée par la forêt, c'est ce qu'a fait Gérard Moss, l'éco-aventurier d'origine suisse, dans le cadre d'un vaste projet scientifique visant à étudier le phénomène fascinant des «rivières volantes». Une expression poétique pour décrire les courants d'air humide qui naissent dans l'océan Atlantique et qui se déplacent vers le continent, aspirés par d'impressionnantes masses de vapeur libérées par la transpiration des arbres !

«Les rivières volantes prennent toute leur ampleur sur la forêt amazonienne, puis volent

vers les régions éloignées de l'Équateur pour les arroser d'une pluie bienfaisante», explique l'explorateur. L'étude, menée par d'éminents spécialistes de la forêt et du climat, a amené à une meilleure compréhension d'un prodigieux phénomène naturel et a mis en lumière les liens entre déforestation et accélération des changements climatiques. Expliquer l'importance des forêts tropicales pour le climat, c'est ce qu'a souhaité Gérard Moss, à l'origine de l'exposition temporaire «Rivières Volantes» proposée par la Fondation Aquatis.

En partenariat avec le Festival International de Ballons de Château-d'Oex, un concours permet aux visiteurs de gagner un vol lors des éditions 2020 et 2021. Une chance à saisir pendant toute la durée de l'exposition, jusqu'au 28 juin 2020 !

[www.aquatis.ch](http://www.aquatis.ch)



## BAPTÊME DE L'AIR EN MONTGOLFÈRE

### POUR VOLER COMME UN OISEAU...

Depuis Château-d'Oex, offrez-vous l'incroyable sensation de voler comme un oiseau !

Château-d'Oex est le lieu idéal pour effectuer son baptême de l'air en montgolfière. Des vols sont proposés tous les jours de l'année, le matin, par la société SkyEvent SA, depuis le terrain de décollage à l'entrée du village. Une activité à vivre seul, en groupe, en famille ou entre amis lorsque les conditions météorologiques le permettent.

La magie opère dès que vous prenez place dans la nacelle. Une fois la voile gonflée, le ballon s'élève dans le ciel, léger comme une bulle de savon, jusqu'à une altitude de 2'500 à 3'000 mètres.



### AU-DESSUS DES PRÉALPES AVEC UNE VUE IMPRENABLE SUR LES ALPES

Après quelques minutes de vol à peine, le spectacle qui s'offre à vous est déjà grandiose: une vue à 360 degrés sur la vallée et ses plus beaux sommets. Suspendu dans les airs et dans le calme le plus absolu, vous pourrez admirer tout le panorama des Alpes: du Mont-Blanc à l'Eiger en passant par le Grand-Combin, le Cervin et le Jura, sans oublier les régions lémanique et fribourgeoise.

L'aventure s'achève par la remise d'un certificat de vol et le partage du verre de l'amitié, après l'atterrissage et le pliage du ballon. A noter que des vols sont également proposés durant tout l'été en fin de journée dans la région Fribourg-Gruyère avec survol du Plateau suisse.

Sur demande, la société organise des vols en groupe avec un ou plusieurs ballons.

### RENSEIGNEMENTS

#### Lieu

Château-d'Oex

#### Durée du vol

1 heure à 1 heure 30

#### Durée totale de la prestation

3 à 4 heures

#### Prix (par personne)

Adulte CHF 390

Enfant accompagné de 8 à 15 ans

(mesurant minimum 1m25) CHF 210

#### Offre spéciale

De mai à fin septembre, vol sur le Plateau suisse en fin d'après-midi (adulte CHF 340)

#### Renseignements et réservations

Ballon Château-d'Oex, SkyEvent SA,

Tél. 026 924 22 20, info@ballonchateau-doex.ch, www.ballonchateaudoex.ch



## VENEZ VOUS AMUSER !

Avec le soutien de



Lors de cet après-midi particulier, parrainé par la Loterie Romande, de nombreuses activités sont mises en place spécialement pour les enfants. Vols captifs et grand goûter seront notamment de la partie. Tout est également mis en œuvre pour que petits et grands puissent s'imprégner de l'atmosphère magique de cette manifestation unique. En outre, le Festival au Pays des Enfants et Ballons Pirates proposeront aux enfants de fabriquer divers bricolages sur le thème de la montgolfière.



Les plus grands pourront vivre un vol en ballon virtuel grâce au dispositif mis en place par la Haute École d'Ingénierie de Fribourg ou encore faire l'expérience de la découverte des mystérieux rayons cosmiques en réalisant, en collaboration avec des

scientifiques suisses du CERN, une chambre à brouillard.

### **BALLONS PIRATES**

Ballons Pirates propose de réaliser des lanternes célestes en papier qui sont toutes uniques, authentiques



**LE MERCREDI DES ENFANTS**  
**29 JANVIER 2020**



phare de l'expérience est vécu lorsque les constructeurs se rendent sur le terrain d'envol pour lancer leurs œuvres d'art volantes.

### **JEU DE PISTE**

Le Festival au Pays des Enfants vous propose de chausser vos bottes d'aventuriers et de partir sur les traces des vainqueurs de la Gordon Bennett 2019, les deux pilotes fribourgeois Laurent Sciboz et Nicolas Tièche. Vous aimez découvrir de nouveaux horizons et vous lancer des défis ? Prenez dès lors part à ce jeu de piste qui vous conduira à travers le village de Château-d'Oex où de nombreuses surprises vous attendent. Si vous y mettez tout votre cœur, vos efforts seront récompensés !

et biodégradables. Trois adjectifs qui correspondent pleinement aux valeurs de ce collectif qui considère la liberté d'expression d'un objet qui vole, ainsi que l'ouverture culturelle comme des fondamentaux de leur métier. Un des moments



▶ ACTION SOCIALE

CULTURE ◀

# 210 MILLIONS

DISTRIBUÉS PAR LA LOTERIE ROMANDE CHAQUE  
ANNÉE À PRÈS DE 3'000 PROJETS



SOUTIEN NUMÉRO 1  
DE L'UTILITÉ PUBLIQUE EN SUISSE ROMANDE.

#AVECLORO

▶ PATRIMOINE

SPORT ◀

# terraz.ch



## LA RÉALITÉ VIRTUELLE

Des membres de la Haute École d'Ingénierie de Fribourg ont mis en place un simulateur intégrant la réalité virtuelle pour permettre aux pilotes d'affûter leurs réflexes lors de la préparation de courses longue distance telles que la Gordon Bennett. Cette année, les ingénieurs seront présents sur le site et offriront au public la possibilité de tester la complexité de la technique de pilotage d'un ballon à gaz, grâce à des lunettes spécialement conçues à cet effet.

## ATELIERS DÉCOUVERTE

### ■ Chambre à brouillard (dès 12 ans)

Les enfants auront la possibilité de s'approcher eux aussi des mystères de l'univers en réalisant leur propre chambre à brouillard et ainsi découvrir

le rayonnement cosmique. En collaboration avec des scientifiques suisses du CERN. Uniquement sur inscription, 30 minutes avant le début, dans la halle de la Landi. Ateliers à 13h00, 14h00, 15h00 et 16h00. CHF 5 par personne les week-ends, gratuit le mercredi.



### ■ L'atelier créatif «Art & Science»

Cet atelier participatif tout public utilise la couleur pour donner forme à l'invisible. Petits et grands pourront laisser parler leur créativité grâce à la technique de la collision des couleurs inspirée du grand collisionneur de hadrons du CERN. À cette occasion, le Dr Michael Hoch sera présent et dédicacera son livre «CMS The Art of Science».



**Machines agricoles**  
www.machines-agricoles-moesching.ch  
**Bernhard Mösching**  
079 689 59 78  
benu.moesching@bluewin.ch  
Route des Mosses 12  
1660 Château-d'Oex

**YVES BOILLAT BOISSONS**



1660 Château-d'Oex  
Les Moulins  
Tel. 026 924 72 72



**SCHMID'S**  
*Dorflade*

3792 Saanen  
Tel. 033 748 75 74  
Fax 033 748 75 72  
[www.schmid-saanen.ch](http://www.schmid-saanen.ch)



**Bullag SA - Au Feu de Bois**

En Palud 11 • 1643 Gumefens  
026 919 61 51 • [info@bullag.ch](mailto:info@bullag.ch)  
[www.bullag.ch](http://www.bullag.ch)






 UBERSETZUNGEN  
 TRANSLATIONS  
 TRADUCTIONS  
 depuis - seit - since 1992  
**Monique Buri**  
 T 079 445 07 83  
[www.polylingua.ch](http://www.polylingua.ch)  
[info@polylingua.ch](mailto:info@polylingua.ch)

**Jurifid Sàrl**  
**Conseils & Services**  
**POUR VOS DÉCLARATIONS D'IMPÔT 2018**  
 Déplacements à domicile  
 dans le Pays-d'Enhaut, le Saanenland  
 et le Canton de Fribourg.  
 Jean-Claude Racine, licencié en droit  
 Rougemont & Château-d'Oex  
 T. 026 924 50 50  
[jcracine@jurifid.ch](mailto:jcracine@jurifid.ch)



  
**HOTEL DE COMMUNE  
 ROUGEMONT**  
 FRIEDER ET URSULA SAMBALE  
 CH-1659 ROUGEMONT  
 TEL: 026 925 11 00  
 FAX: 026 925 11 01  
[hotel.communite.rougemont.ch](http://hotel.communite.rougemont.ch)  
[@bluwin.ch](mailto:@bluwin.ch)

**carrosseriepharisa**  
 tél. 026 928 17 15 - fax 026 928 21 66  
 villars-sous-mont   
[www.carrosserie-pharisa.ch](http://www.carrosserie-pharisa.ch)



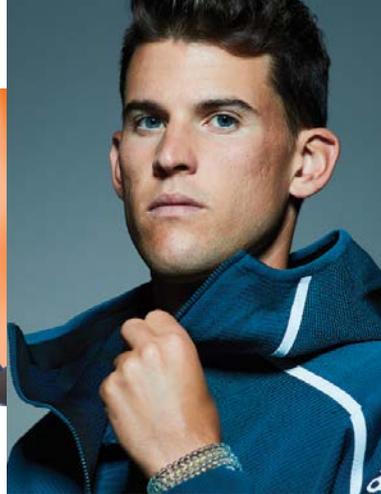
LOVE  
THE  
**DRAMA**



**THIEM**



**THIEM**



**LOVE  
IT  
ALL**



**18-26  
JULY  
2020**



**BATTLES**



**BATTLES**

**SWISS OPEN  
GSTAAD**



**ATP  
250**

**BUY TICKETS NOW  
TICKETCORNER.CH**

Emirates



ZENITH



Enveloppe, dûment oblitérée, 41<sup>e</sup> édition.



## BALLONS ET PHILATÉLIE

Comme le veut la coutume, le club philatélique du Pays-d'Enhaut sera représenté durant le 42<sup>e</sup> Festival International de Ballons. Une exposition regroupera, entre autres collections, tous les courriers transportés par montgolfière des 41 éditions précédentes, ainsi que diverses collections relatives à l'aérostation.

Durant la semaine, une montgolfière prendra comme chaque année dans sa nacelle un courrier recommandé Pro Juventute, courrier spécialement édité (tirage limité à 250 exemplaires) pour le Festival International de Ballons. A l'atterrissage, le postillon à bord, garant du courrier, transmettra le précieux colis pour oblitération au bureau de poste helvétique le plus proche.

Il sera possible d'acquérir les enveloppes de ce vol, ainsi que celles des années précédentes ou encore des timbres en relation avec l'aérosta-

tion, dans la salle d'exposition auprès de la table du Club Philatélique. Les commandes peuvent également se faire par e-mail ([phila.club.oex@bluewin.ch](mailto:phila.club.oex@bluewin.ch)) ou à l'Espace Ballon.

L'exposition, gratuite, se tiendra dans la salle du Conseil communal de Château-d'Oex, au 3<sup>e</sup> étage de l'Hôtel-de-Ville, avec ascenseur et escaliers pour y accéder.

**Roland Oguey,**  
*Président Club philatélique  
du Pays-d'Enhaut*

**Pendant toute la durée de la manifestation, cette exposition sera ouverte non-stop de 13h à 17h la semaine, et de 10h à 17h les week-ends.**



## EXPOSITIONS À L'ESPACE BALLON



## DE MAGNIFIQUES EXPOSITIONS !

L'**Espace Ballon** vous propose de manière permanente, de vous initier à l'histoire du ballon et au monde de l'aérostation, tout en revisitant l'aventure du 1<sup>er</sup> vol en ballon autour du monde réalisé par Bertrand Piccard et Brian Jones en 1999.

Jusqu'au 31 mars 2021, découvrez également l'exposition exceptionnelle «Art & Science», réalisée

en collaboration avec des physiciens du CERN et qui vous permettra de vous familiariser avec la découverte des rayons cosmiques à l'aide d'œuvres d'art fantastiques (plus d'informations aux pages 42 à 51).

Pendant le Festival International de Ballons, l'**Espace Ballon** est ouvert de 10h00 à 18h00, tous les jours. Le reste de l'année, il

est ouvert de 14h00 à 17h00 (lundi fermé). En outre, le musée offre aux plus petits un espace récréatif où le dessin est roi, ce qui leur permet de donner libre cours à leur imagination.

Une boutique de cadeaux et souvenirs vous attend également dans ce lieu dédié aux ballons !



## **RADIO BALLONS** **LA RADIO DES ÉCOLES**



Cette année, Radio Ballons se réjouit de participer une nouvelle fois au Festival International de Ballons. Dès samedi 25 janvier, les élèves-reporters vous informent chaque jour à propos du déroulement du festival.

Issus de l'Établissement primaire et secondaire du Pays-d'Enhaut, ainsi que des établissements voisins qui sont venus leur prêter main forte, les élèves seront présents tout au long du festival. N'hésitez pas par ailleurs à venir les voir travailler dans le studio ambulant installé pour l'occasion dans la halle de la Landi.

Informations, interviews, chroniques, musique, et bien plus encore ! Un programme riche et varié qui s'apprécie 24h/24 sur **FM 101.3** et sur le site [www.radiobus.fm](http://www.radiobus.fm).

RadioBus est un projet de radio en milieu scolaire issu de la Haute École Pédagogique du canton de Vaud (HEP Vaud) en partenariat avec la Direction générale de l'enseignement obligatoire (DGEO) du canton. Les élèves du Pays-d'Enhaut bénéficient de cette activité depuis plus de dix ans. Ils se réjouissent de vous montrer leur passion et de vous faire écouter leurs réalisations.

**Radio Ballons, la radio qui monte !**



**Scierie | Commerce de bois**  
**Jean-Philippe Blum**

**Bois de cheminée | Livraison à domicile**



Route de Gérignoz 20 • 1660 Château-d'Oex  
T 026 924 51 05 • M 079 286 72 70 • [jeanphilippe.blum@gmail.com](mailto:jeanphilippe.blum@gmail.com)

---

# La RESPONSABILITÉ est capitale

En tant qu'entreprise familiale, nous nous engageons socialement, économiquement, écologiquement et culturellement.

**STÄMPFLI SA**

Communication – à échelle humaine

[staempfli.com](http://staempfli.com)

**Stämpfli**



## UNE FONDATION À SOUTENIR



## DEPUIS 45 ANS AU SERVICE DES MAMANS ET FUTURES MAMANS



Le **Mouvement SOS futures mamans** a vu le jour en 1974 lorsque, dans le canton de Fribourg, a été créée la 1<sup>re</sup> association. Aujourd'hui, ledit mouvement se compose

de 15 associations dont le fondement est de tout mettre en œuvre pour permettre aux mamans d'accueillir et d'élever leur enfant en toute dignité.

La création d'une **Fondation SOS futures mamans** s'est imposée en 2000 afin de répondre au développement des activités du mouvement et d'apporter le soutien financier nécessaire, dans un cadre de surveillance adapté.

**SOS futures mamans** dispose aujourd'hui de 23 centres d'accueil, répartis dans 8 cantons. En 2018, les **386 bénévoles** engagés dans la mission d'accueil et d'accompagnement de la

maman et de l'enfant, ont rencontré plus de **3'800 mamans** dans la difficulté. Ces personnes dévouées ont consacré 23'200 heures pour recevoir et fournir, selon les situations, un accompagnement moral, une aide matérielle, ainsi qu'une orientation administrative et juridique ou encore médicale. Toujours en 2018, SOS futures mamans a équipé plus de **6'000 enfants** et redistribué CHF 450'000 d'aide financière directe.

### VOTRE DON EST ESSENTIEL

La Fondation SOS futures mamans ne perçoit aucune subvention étatique. Si les mamans peuvent bénéficier du soutien de nos associations, c'est uniquement **grâce à vos dons** et au travail précieux de nos bénévoles. Nous vous remercions de tout cœur pour votre générosité !



### INFORMATIONS ET DON

Fondation SOS futures mamans  
sosfuturesmamans.org  
fondation@sosfuturesmamans.org  
IBAN CH97 0026 0260 3330 4201 T



SOUTENIR LE FESTIVAL

## REJOIGNEZ LES AMIS DU BALLON !



Soutenez le Festival International de Ballons, ainsi que l'Espace Ballon, et découvrez de l'intérieur la manifestation phare du Pays-d'Enhaut ! Associez votre nom à la fête de l'air et des couleurs, ainsi qu'au musée entièrement dédié à l'aérostation !

En étant membre des Amis du Ballon, vous participez à la promotion du ballon et de Château-d'Oex en Suisse et dans le monde, à l'acquisition de nouveautés inédites garantes d'un spectacle toujours plus grandiose et à l'amélioration des infrastructures destinées à l'accueil des visiteurs du festival. Le statut de membre des Amis du Ballon est un privilège vous permettant de prendre part à l'ensemble de la manifestation, de découvrir ses spectacles et ses expositions d'un point de vue privilégié, d'aller à la découverte de ses aspects les plus insolites et inattendus, ainsi que de côtoyer un public international souvent curieux et séduit par notre magnifique région.

### POSSIBILITÉS DE SOUTIEN

#### Ballon de bronze

CHF 200

1 entrée libre, avec 1 accès à l'espace VIP café, durant les 9 jours de la manifestation; participation à un tirage au sort pour 1 vol en ballon, hors festival; entrée gratuite à Espace Ballon durant toute l'année sur présentation du badge des Amis du Ballon.

#### Ballon d'argent

CHF 500

2 entrées libres, avec 2 accès à l'espace VIP café, durant les 9 jours de la manifestation; 1 vol en ballon pour 1 personne durant le festival; entrée gratuite à Espace Ballon durant toute l'année sur présentation du badge des Amis du Ballon.

#### Ballon d'or

CHF 1'000

2 entrées libres, avec accès pour 2 personnes à l'espace VIP café et au restaurant, durant les 9 jours de la manifestation; 1 vol en ballon pour 2 personnes durant le festival; 1 bouteille de champagne; 2 entrées gratuites à Espace Ballon durant toute l'année sur présentation du badge des Amis du Ballon.

#### Ballon de platine

CHF 3'000

2 entrées libres, avec accès pour 2 personnes à l'espace VIP café et au restaurant, durant les 9 jours de la manifestation; 1 vol en ballon pour 2 personnes durant le festival; 1 bouteille de champagne; possibilité de disposer d'Espace Ballon pour une soirée privée (max. 50 personnes), hors festival; entrée gratuite à Espace Ballon durant toute l'année sur présentation du badge des Amis du Ballon.

info@festivaldeballons.ch  
IBAN: CH25 8044 7000 0099 9784 0  
SWIFT: RAIFCH22447



## REMERCEMENTS

Les Sponsors & Partenaires • Les Amis du Ballon • Les Communes de Château-d'Oex, Rougemont, Rossinière & Saanen • Le Fonds d'équipement touristique du Pays-d'Enhaut & Pays-d'Enhaut Région et ses collaborateurs • La Commune de Montreux • Les propriétaires de terrains, les habitants de la région et les généreux donateurs • Tous les équipages • Les nombreux bénévoles • Les contrôleurs aériens • L'équipe météo sous la responsabilité de Wim Detroyer • Laurent Exchaquet

### Le Comité de l'Association Festival International de Ballons

Christian Raymond (Président) • François Jaquillard • Peter Buttler • Nicolas Tièche  
• Barbara Schopfer • Sonia Lang • Pierre Mottier

### Le Comité d'Organisation complet

Emmanuel Andrez	Animations	Riadh Hadj-Azzame	Directeur des vols
Philippe Arnold	Sponsoring	David Henchoz	Commissaire vol
Céline Baux	Vols passagers public	Dorine Henchoz	Accueil VIP
Martin Bertholet	Infrastructures	Victoria Martin	Stagiaire
Adrien Blaser	Sécurité	Jacques Morard	Spectacle Night Glow
Virgile Boitel	Parkings	Raphaël Morier	Gaz
Patrice Cantin	Compétitions	Pays-d'Enhaut Région	Centrale boissons
Nancy Chamorel	Secrétaire générale	Jacques-François Pradervand	Accueil et protocole
Frédéric Delachaux	Presse / Promotion	Nelson Rodrigues	Adjoint infrastructures
Max Duncomb	Vols commerciaux	Line Rossier	Finances
Fred-Paulin Gétaz	Président CO-FIB	Carine Roulet	Bénévoles
GESA	Electrotechnique	Murielle Turrian	Restauration Landi
Sébastien Golay	Communication hertzienne	16 Art-Bar-Restaurant	Catering

# OUVERT 7/7

12 pistes de bowling, tables de billard, jeux électroniques,  
Bar Longe, espace-jeux pour les petits

CHÂTEAU-D'OEX - Tél. 026 924 24 54  
[www.bowling-du-parc.ch](http://www.bowling-du-parc.ch)





## LES SPONSORS & PARTENAIRES

### MAIN SPONSORS



### SPONSOR



### PARTENAIRE INSTITUTIONNEL



### PARTENAIRES OFFICIELS / OFFICIAL PARTNERS





## PARTENAIRES & FOURNISSEURS / PARTNERS & SUPPLIERS



## PARTENAIRES MÉDIA / MEDIA PARTNERS



## PARTENAIRES DE SERVICE / SERVICE PROVIDERS





le plein  
d'énergie

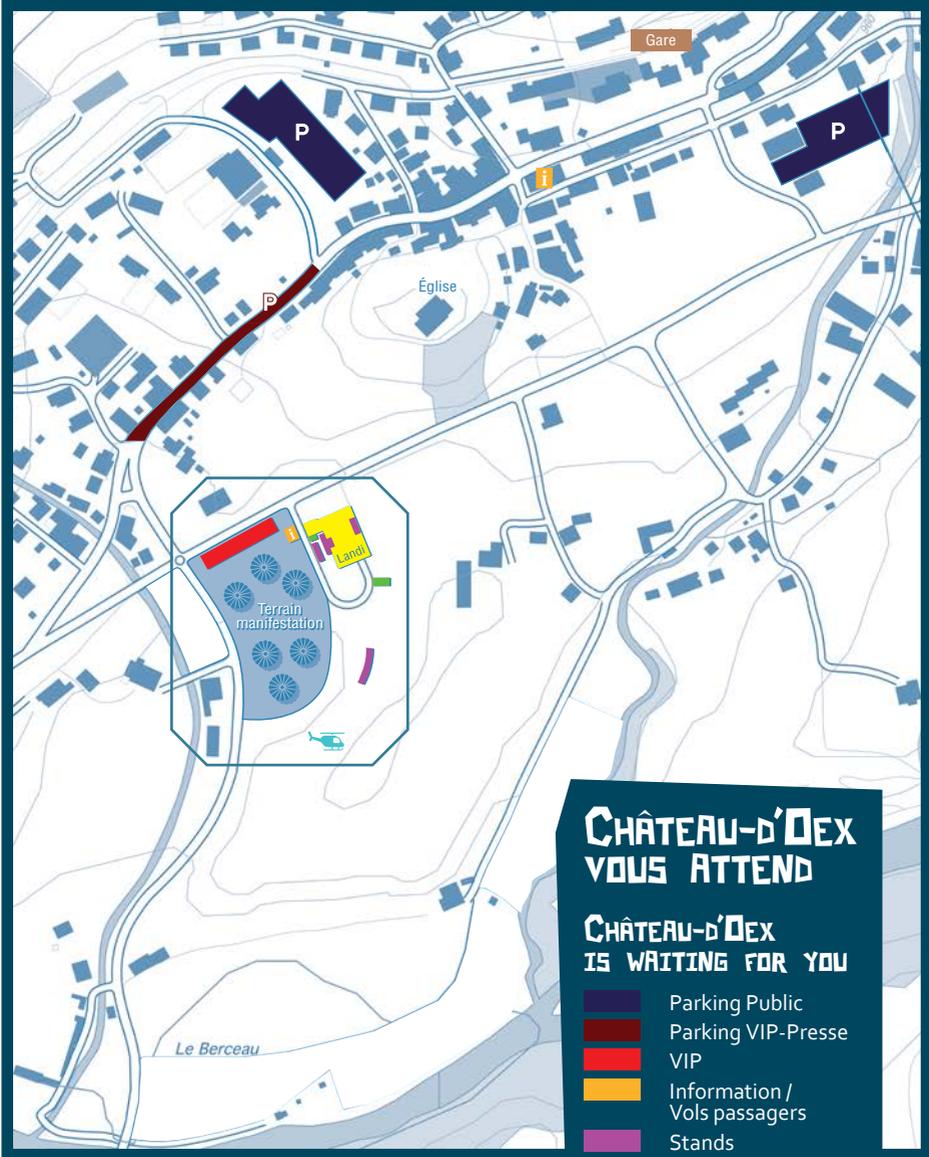


**celsa-charmettes**

mazout | carburants | lubrifiants

**0800 321 521**

[celsa-charmettes.ch](http://celsa-charmettes.ch)



## CHÂTEAU-D'OEX VOUS ATTEND

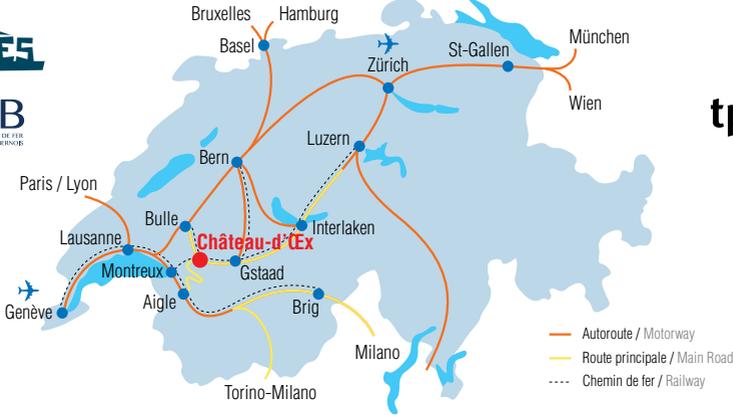
### CHÂTEAU-D'OEX IS WAITING FOR YOU

- Parking Public
- Parking VIP-Press
- VIP
- Information / Vols passagers
- Stands
- Restaurant
- WC
- Hélicoptère



## ACCÈS

**MOB**  
COMMUNE DE CHÂTEAU-D'OEX  
MONTREUX-ORBLAND-BERNE



### PAR LE TRAIN

Pour rejoindre Château-d'Oex par le train, le **MOB** et les Transports publics fribourgeois (**TPF**) vous proposent confort optimal, horaires réguliers et trajets rapides.

Le MOB, ligne reliant Montreux à Zweisimmen via Château-d'Oex et Gstaad, offre des panoramas magnifiques sur les Alpes et le lac Léman.

Les points de jonction du MOB sont:

- Montreux pour la ligne CFF-SBB Genève-Lausanne-Montreux-Sion-Milan (jonction à Lausanne pour la plupart des villes suisses)
- Zweisimmen pour la ligne BLS Spiez-Berne-Interlaken-Lötschberg
- Montbovon, jonction vers Bulle avec les TPF

**Nouveau:** durant les week-ends ligne S51 Bulle-Château-d'Oex sans changement à Montbovon  
**Attention, les départs en direction de Montreux peuvent être avancés de 10 min.**

### PAR LA ROUTE

- Par Bulle: Autoroute N12 (Lausanne-Berne) sortie Bulle, suivre Château-d'Oex-Gstaad
- Par le Col des Mosses: Autoroute N9 (Lausanne-Martigny) sortie Aigle, suivre Col des Mosses, puis Château-d'Oex
- Par le Simmental: Autoroute N6 (Berne-Thoune) sortie Spiez, suivre Zweisimmen, puis Saanen-Gstaad, puis Château-d'Oex

### BY TRAIN

To reach Château-d'Oex by train, the **MOB** and the **TPF** (Transports publics fribourgeois) offer you regular timetables and a speedy, comfortable journey.

The MOB railway line runs from Montreux to Zweisimmen via Château-d'Oex and Gstaad and offers magnificent panoramas of the Alps and Lake Geneva.

The MOB junctions are at:

- Montreux for the CFF-SBB Geneva-Lausanne-Montreux-Sion-Milan (Lausanne is the junction for most Swiss cities)
- Zweisimmen for the BLS line Spiez-Berne-Interlaken-Lötschberg
- Montbovon for Bulle with the TPF

**New:** during the weekends, direct train line S51 from Bulle to Château-d'Oex.

**N.B. Departures to Montreux may be 10 minutes earlier.**

### BY ROAD

- Via Bulle: Motorway N12 (Lausanne-Berne) exit Bulle, follow Château-d'Oex-Gstaad (B-road)
- Via the Col des Mosses: Motorway N9 (Lausanne-Martigny) exit Aigle, follow Col des Mosses then Château-d'Oex
- Via the Simmental: Motorway N6 (Bern-Thun) exit Spiez, follow Zweisimmen, then Saanen-Gstaad then Château-d'Oex

## CONTACT

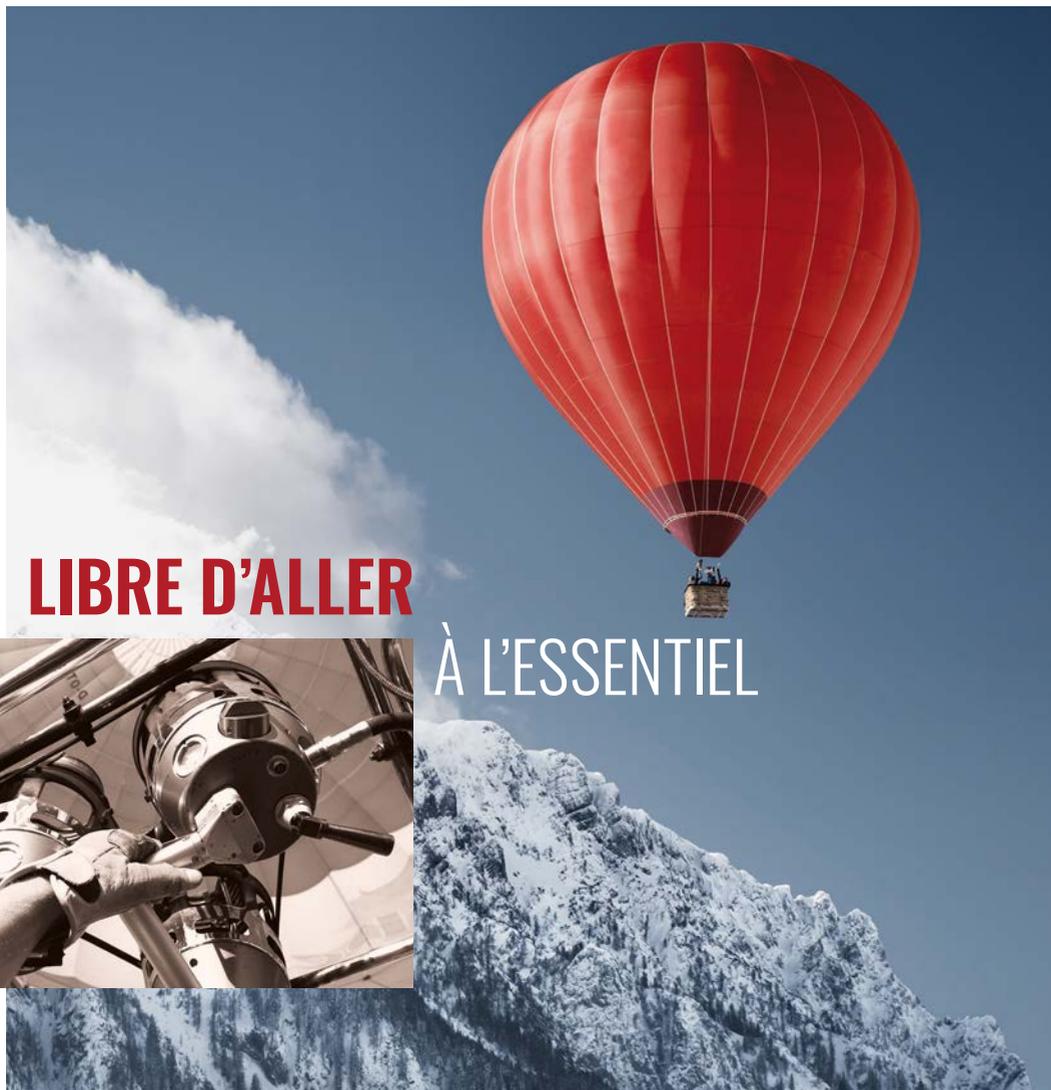


**Festival International de Ballons**  
Place du Village 6, 1660 Château-d'Oex  
info@festivaldeballons.ch  
www.festivaldeballons.ch

**Répondeur météo** (à jour quotidiennement dès 8 heures): +41 26 924 25 24

**Informations** (Pays-d'Enhaut Région):  
+41 26 924 25 25

CONFIER LA GESTION DE VOS AVOIRS À **CITÉ GESTION**,  
C'EST BÉNÉFICIER DU MEILLEUR DES DEUX MONDES



**LIBRE D'ALLER**

À L'ESSENTIEL

Rue de la Cité 15-17  
1204 Genève – Suisse  
[www.cite-gestion.com](http://www.cite-gestion.com)

**CITÉ** GESTION

 **HONDA**

Nouveau  
**CR-V**  
**HYBRID**  
L'hybride fait  
sensation

